



Union Internationale de Spéléologie

**14^e
Congrès International de Spéléologie**

Kalamos, Greece, Europe

**ASSEMBLY GENERAL
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
GENERALVERSAMMLUNG**

**Agenda
Documents**

Union Internationale de Spéléologie

14^{ème} Congrès International de Spéléologie

ASSEMBLY GENERAL ASSEMBLÉE GÉNÉRALE GENERALVERSAMMLUNG

Kalamos-Athens, Greece, Europe
Hotel Dolphin, Calamos Beach Hotel

Contents:

Agenda of the Assembly General on the 14th ICS (for August 27, proposal)

Minutes from the UIS Assembly General, 13th ICS, Brasilia DF, Brazil 2001

Minutes from the regular sessions of the UIS Bureau 2001-2004

UIS Statutes in French, proposal of changes

UIS Statutes in French, version 1997

UIS Statutes in English, new translation

UIS Statutes in German, new translation

UIS Statutes in Spanish, new translation

UIS Statutes in Italian, new translation

UIS Statutes in Russian, new translation

Memorandum of understanding UIS-ISCA

Review of Accounts 2001-2005

Re-elections 2005

ASSEMBLY GENERAL – Preliminary Agenda
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE - Ordre du jour préliminaire
GENERALVERSAMMLUNG - Tagesordnung
First Session - Première Séance - Erste Sitzung

August 22, 2005

1. Opening of the Assembly General
Ouverture de l'Assemblée Générale
Eröffnung der Generalversammlung
While of silence – Vladimír Panoš (CZ), Linhua Song (CHN), George Huppert (USA), Stanislaw Dzulyński (PL), László Jakucs (H), Attila Kósa (H), Jaques Choppy (F), Gérard Propos (F), Guy-Christian Collet (BRA) and other scientists and cavers who died within Congresses
2. Ascertainment of the number of voting delegates
Constation du nombre des délégations votantes
Feststellung der Anzahl der stimmberechtigten Delegierten
3. Salutations and thanks
Salutations et remerciements
Begrüßungen und Danksagungen
4. Approval of Minutes of the UIS Assembly General from Brasilia D.F. (2001)
Approbation formale du proces-verbal de l'Assemblée Générale de l'UIS de Brasilia D.F. (2001)
Approbation des Protokolls der Generalversammlung der UIS in Brasilia D.F. (2001)
5. Reports concerning activities of the UIS, Commissions, Working Groups and Committees
Rapport concernant les activités de l'UIS Commissions, des Groupes de Travail et des Comités
Bericht über die Tätigkeit der UIS, der Kommissionen, der Arbeitsgruppen und der Komitees
6. Election of two auditors
Elections de deux Commissaires aux Comptes
Wahl zweiter Rechnungsprüfer
7. Election of a Commission for the elections of the new UIS Bureau
Election d'une Commission des candidatures pour le prochain Bureau
Wahl einer Kommission für die Kandidaturen für das nächste Büro
8. Presentation of candidate countries to organize the 15th International Congress of Speleology (2009)
Présentation des candidatures pour le 15^{ème} Congrès International de Spéléologie (2009)
Vorstellung der Bewerber für den 15. Internationaler Kongress für Speläologie (2009)
9. Admission of new Member Countries of the UIS
Admission de nouveaux membres de l'UIS
Aufnahme neuer Mitglieder der UIS
10. Presentation of proposals and motions
Présentation de propositions et motions
Vorstellung eingebrachter Vorschläge und Anträge
Presentation of language corrections of the UIS Statutes (French)
Presentation of the translated versions of the UIS Statutes
Presentation of the UIS Prizes
Presentation of Memorandum of understanding ISCA-UIS
Presentation of other official documents approved by the UIS Bureau
11. Different information
Interventions diverses
Ergänzende Informationen

ASSEMBLY GENERAL – Preliminary Agenda
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE - Ordre du jour préliminaire
GENERALVERSAMMLUNG - Tagesordnung
Second Session - Deuxième Séance - Zweite Sitzung

August 27, 2005

1. Report concerning the future activity of Commissions, Working Groups and Committees, and confirmation of Presidents by the Assembly General
Rapport concernant l'activité future des Commissions, des Groupes de Travail et des Comités, et autorisation de leurs Présidents par l'Assemblée Générale
Bericht über die zukünftige Tätigkeit der Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees, und Bestätigung der Vorsitzenden durch die Generalversammlung
2. Report of the Advisory Committee concerning the proposals, motions and decisions
Rapport du Comité Consultatif sur les propositions et motions et décisions
Bericht der Beratungskomitees über eingelangte Vorschläge und Anträge und Beschlussfassung darüber
3. Report of budget auditors of past-UIS Bureau
Rapport des Commissaires aux Comptes et Délibération du Bureau sortant
Bericht der Rechnungsprüfer und Entlastung des scheidenden Büros
4. Information concerning speleological events between the International Congresses of Speleology
Information concernant les manifestations spéléologiques prévues entre les Congrès Internationaux de Spéléologie
Informationen über geplante höhlenkundliche Veranstaltungen zwischen den Internationalen Kongressen
5. Election of country organizing the 15th International Congress of Speleology (2009)
Election du pays organisant le 15^e Congrès International de Spéléologie (2009)
Wahl des Gastlands für den 15. Internationaler Kongress für Speläologie (2009)
6. Elections for the period 2005-2009
of the President
of two Vice-Presidents
of the Secretary General
of other members of the UIS Bureau (Assistant Secretaries)
Elections pour la période 2005-2009
du Président
des deux Vice-Présidents de l'UIS
du Secrétaire Générale de l'UIS
des autres membres du Bureau (Secrétaires Adjoint)
Wahl für die Zeit 2005-2009
des Präsidenten
der zwei Vizepräsidenten
des Generalsekretärs
der übrigen Mitglieder des UIS Büros
7. Statement of the new UIS President
Allocation du nouveaux Président de l'UIS
Ansprache des neuen Präsidenten der UIS
8. Interventions and supplementary information
Interventions diverses et informations supplémentaires
Allfälliges und Informationen
9. Thanks and closure of the Assembly General
Remerciements et clôture de l'Assemblée Générale
Danksagungen und Abschluss der Generalversammlung

Minutes from the UIS Assembly General

First session, July 15, 2001

Brasilia DF, Ulysses Guimaraes Congress Centre

The Assembly General was opened by the welcome speech of Mr. Clayton Lino, the President of the Organising Committee of the 13th International Congress of Speleology. He declared the 13th International Congress of Speleology as opened.

The General Assembly was introduced by the speech of Mrs. Julia James, the UIS President, who summarised achievements and failures of the UIS Bureau in time between the 12th and 13th International Congresses of Speleology, i.e. for the period of August 1997 to July 2001. She declared the Assembly General as opened. After opening, all participants took a while of silence for all cavers and scientists who left the international audience inbetween congresses (Faraco, Renault, Dzulynski, Habe, Anavy, Jimenez, Habic, Dell'Oca, Petrochilo, etc.).

In the moment of the opening, totally 33 member-countries (from 56) were registered (Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Canada, China, Costa Rica, Croatia, Cuba, Spain, USA, France, Great Britain, Hungary, Israel, Italy, Japan, Lebanon, Luxembourg, Mexico, Norway, New Zealand, the Netherlands, Poland, Portugal, Puerto Rico, Czech Republic, Romania, Slovenia, Sweden, Switzerland, Ukraine). During the session, other delegates of 3 member countries appeared.

The Assembly General approved the minutes of the last Assemblies General from La Chaux-de-Fonds 1997 by 30 votes for.

The Secretary General of the UIS presented his report. After the Commission, Working Group and Committee representatives presented reports and information of the activity.

The Assembly General elected two auditors. Andrew Eavis (Great Britain) and Grace Matts (Australia). They were elected, both, by 29 votes for with 1 abstention.

The Assembly General elected the Commission for the elections of the new UIS Bureau composed of Hubert Trimmel of Austria (30 votes), Nicholas White of Australia (30 votes) and Clayton Lino of Brazil (30 votes).

The Cave Expo 2002 in Samchok, Korea, was presented by the City Mayor Kim Il Dong. Short presentation of candidate for the 14th Congress of Speleology was shortly presented by the Pau team (France). During the Assembly, the motion on another 2 delegates of candidate country arrived.

Several materials were presented to the Assembly General. Pavel Bosák presented the UIS Bureau proposal to establish stable address in Slovenia (Postojna city) and bank account in Luxembourg. There were presented also proposal for UIS prizes - the best discovery, the best book and the best poster. The Prize Ad-hoc Committee will be chaired by Mrs. Julia Mary James (Australia) as President. Mr. Andrew Eavis (Great Britain) will be responsible for discovery prize, Mr. Urs Widmer (Switzerland) for publication prize and Mrs. Julia James for poster prize.

The last point of the first session was the presentation of candidatures for the next Congress by the representatives of Brazil, Australia and Portugal who officially applied for the organisation of that event.

Second session, July 22, 2001

Brasilia DF, Congress Centre

At the moment of the opening, totally 39 member states were registered (Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Canada, China, Costa Rica, Croatia, Cuba, Spain, USA, France, Great Britain, Greece, Hungary, Israel, Italy, Japan, Lebanon, Luxembourg, Mexico, Norway, New Zealand, the Netherlands, Poland, Portugal, Puerto Rico, Korea, Czech Republic, Romania, Slovakia, Slovenia, Sweden, Switzerland, Ukraine, Venezuela).

The second session opened the UIS President, Mrs. Julia M. James. She presented results of the decision of the UIS Prize Committee.

The program continued by the information of the UIS Commissions and Working Groups and by the approval of reports, plans and chair persons by voting. The voting on Commission/Working Group activity was proposed to be approved en block by 39 votes. The reports were approved by 39 votes.

Two budget auditors (A. Eavis, Great Britain and G. Matts, Australia) reported on the result of the audit report:

Report on the audit process of the books of account of

*Union Internationale de Speleologie
for the period August 1997, to July 2001*

*Having examined the books we wish to report that, in accordance with the recommendations of the previous audit in La Chaux-de-Finds, the bank accounts have been simplified as follows-
The three currencies accounts are*

- *Czech USD* 28,278 USD
- *Czech Crowns* 21,186.36 CZK (approx. 500 USD) the working account for the General Secretary
- *Austrian Shillings* 81,410 ATS (approx. 5,000 USD)
- *Cash in hand* 200 USD

The Austrian Shillings account is invested and will mature in October 2002 at which time it will be transferred to the USD account. To do so before this date will incur heavy penalties.

Investigations have been made with a view to transferring all accounts (with the exception of the Czech Crowns) to Luxemburg. This is currently ongoing in conjunction with Mr Hubert Trimmel. Completion should occur in 2002.

It is opinion of the auditors that, having examined the books and records of account of the Union Internationale de Speleologie, they show a true and correct record of the financial dealings of the organisation for the period August, 1997, to July, 2001.

Andrew Eavis

Grace Matts

Mr Pavel Bosak is to be commended for his meticulous record keeping and his dedication.

We would suggest that the General Assembly should seek the assistance of one other person in the collection of fees.

Approving voting resulted as follows: 39 votes for acceptance.

At the end of voting procedure it could be stated that the audit report was accepted as it obtained absolute majority of votes approving properly evidenced financing of the UIS.

The Assembly General than voted for proposals presented during the First Assembly - voting for establishment of stable address in Slovenia - 39 votes for. The voting for establishment of bank account in Luxembourg - 39 votes for.

The elections of the New UIS Bureau was introduced by Mr. Hubert Trimmel (Austria) by explanation of the procedure following the UIS Constitution (20 votes minimum for election in the first round). Three scrutators were selected: Mr. Arrigo Cigna (Italy), Mrs. Helena Hercman (Poland) and Mr. Amos Frumkin (Israel). He introduced candidates for the UIS President (Mr. Aleksander Klimchouk, Ukraine, Mr. José Ayrton Labegalini, Brazil, and Mr. Claude Mouret, France), for the UIS Vice-Presidents (A. Eavis, Great Britain, Zhang Shouyue, China), the only nomination to the UIS Secretary General (Mr. P. Bosák, Czech Republic), and nominations for UIS Secretaries Adjoin (Mrs. K. Bolner-Takácsné, Hungary, Mr. R. Hapka, Switzerland, Mr. G. Huppert, USA, Mr. R. Ko, Indonesia, Mr. S.E. Lauritzen, Norway, Mr. A. Mihevc, Slovenika, Mr. F. Nader, Lebanon, Mr. B.P. Onac, Romania, Mr. A. Osborne, Australia, Mr. J.P.v.d. Pas, the Netherlands, Mr. G.J. Redonte, Argentina, Mr. Y.Y. Shopov, Bulgaria, Mr. Song Lin-Hua, China, Mr. A. Vale Portorico, and Mr. C. Mouret (France).

The UIS President - Mr. José Ayrton Labegalini of Brazil - was elected in the first round obtaining 30 votes. The UIS Vice-Presidents were elected in two rounds. The Senior Vice-President - Andrew Eavis of Great Britain - was elected in the first round by 32 votes, representing necessary absolute majority. In the second round, there were nominations of Mr. Aleksander Klimchouk (Ukraine), Mr. Claude Mouret (France) and Mr. Zhang Shouyue (China). Aleksandser Klimchouk was elected the UIS Vice-President in the second round 17 votes, more than any other candidate (3 invalid votes). The UIS Secretary General - Pavel Bosák of Czech Republic - was elected in the first round obtaining 35 votes, i.e. absolute majority of votes, with 4 abstentions. The UIS Secretaries Adjoin were elected in two rounds. During the first round, following members were elected: Mr. Roman Hapka (25 votes), Mr. George Huppert (22 votes), Mr. Andrej Mihevc (24 votes), Mr. Fadi Nader (31 votes), Mr. Armstrong Osborne (25 votes), Mr. Song Lin-Hua (28 votes), and Mr. Abel Vale (24 votes), all obtaining necessary absolute majority of votes. The unsuccessful candidates from the first round were nominated to the second round of election. Mr. Claude Mouret was elected by 13 votes obtaining more votes than any other candidate.

During elections, there were some additional votings. The ammendment to Code of Ethis proposed by the FEALC was approved by 38 votes, 1 vote was against.

During the elections, short presentation of candidate countries for organisation of the next Congress took place, i.e. Greece (Athens, Mr. Theodorou) and France (Pau, Mr. Mouret). Elections of the country organising the 14th International Congress of Speleology 2005 followed elections of the Bureau. Delegates voted by 25 votes of 39 for Brazil, Australia obtained 11 votes. After voting, the Greek representative, Mr. G. Theodorou presented short welcome.

The Statement of the new UIS President was presented by José Ayrton Labegalini in Portuguese with short summaries in English, Spanish and French.

Mr. Arrigo Cigna (Italy) proposed to elect Mrs. Julia Mary James, the UIS Past-President as the UIS Honorary Member, which motion was accepted by 39 votes.

Mrs. James thanked in a short speech to all organisers the successful congress, which was attended by more participants than we expected.

The UIS Past-President - Mrs. Julia Mary James - in a short conclusive speech declared the Assembly General as closed at about 11:45 a.m.

UIS Bureau 2001-2005

Honorary Presidents

Paolo FORTI (Italy)
Hubert TRIMMEL (Austria)

President

José Ayrton LABEGALINI (Brazil)

Vice-Presidents

Andrew James EAVIS (Great Britain)
Aleksander KLIMCHOUK (Ukraine)

Secretary General

Pavel BOSÁK (Czech Republic)

Secretaries Adjoint

Roman HAPKA (Switzerland)
George HUPPERT (USA – died in 2001)
Andrej MIHEVC (Slovenia)
Claude MOURET (France)
Fadi NADER (Lebanon)
Armstrong OSBORNE (Australia)
Linhua SONG (China P.R. – died in 2004)
Abel VALE (Puerto Rico)

Invited Member

Georgie Veni (USA – invited 2002)

UIS Past-Presidents

Arrigo A. CIGNA (Italy)
Adolfo ERASO ROMERO (Spain)
Derek C. FORD (Canada)
Paolo FORTI (Italy)
Mrs. Julia Mary JAMES (Australia)
Hubert TRIMMEL (Austria)

UIS Bureau Honorary Members

Maurice AUDÉTAT (Switzerland)
Reno BERNASCONI (Switzerland)
Arrigo A. CIGNA (Italy)
Adolfo ERASO ROMERO (Spain)
Paolo FORTI (Italy)
Mrs. Julia Mary JAMES (Australia)
Vladimír PANOŠ (Czech Republic – died in 2002)
Hubert TRIMMEL (Austria)

Reports from UIS Bureau meetings

Regular sessions in La-Chaux-de-Fonds, 2001

July 15, 2001

The session started with the information on establishment of the *stable address*. Invited guest Dr. Andrej Kranjc (SI) explained the situation, presented short information and review, after the approval by the Assembly General, the Slovenian Speleological Association with the help of the Karst Research Institute will apply to the Ministry of Foreign Affairs. Prof. Cigna (I) reviewed the origin of idea, explained why (problem of taxes, the UIS was established in Ljubljana), there can be no objections against the idea. Dr. Bosák (CZ) explained situation in Czech Republic and Luxembourg (no taxes or tax bureaucracy when stable address in other country). It was agreed for General Assembly to establish stable address in Slovenia (address: UIS c/o Karst Research Institute, Titov trg 2, 6230 Postojna, Slovenia) and stable bank account in Luxembourg after the stable address is set up.

Review of *finances* was present by Secretary General (see minutes from Assembly General). *UIS Bulletin*. The Bulletin will be distributed both via classical post (packages) and by e-mail. Most of respondents of public inquiry printed in the Bulletin wish to obtain hard copies, some both hard copy and electronic form by e-mail. Nevertheless, there can be problems with the size of attachments to e-mail. The final data base has been under process of preparation. The Secretary General presented the *review of member countries* and problems of annual fee payments. Assembly General. The problem of presentation of absent member countries was discussed. Each proposed candidate for the function in the UIS Bureau has to deliver his/her agreement. The *UIS Prizes* - Prof. James has to decide the form of preparation. *International Journal of Speleology* - Prof. Cigna (I) informed on state of the art - the financial situation and legal registrations stabilised. Need of contributions. *Co-operation with the ISCA* (International Show Cave Association) - Prof. Cigna (I) informed on proposal of co-operation presented in letter of Jorge Cabezas (B), the ISCA President.

July 16, 2001

The session was dedicated to review of activity of individual UIS Bureau members for a period of 1997-2001. There were presented statements of:

Prof. James (AUS), Mr. Eavis (GB), Dr. Mouret (F), Dr. Bosák (CZ), Dr. Huppert (USA), Mr. Labegalini (BRA) and

Dr. Bosák presented activities of Dr. Ko (IND) and of Dr. Klimchouk (UA). There was broad discussion so individual themes open by speakers.

July 17, 2001

Presentation of activities of the UIS Bureau, continued by short reports of Dr. Urbani (VEN), Mr. Vale (PR), Mr. Widmer (CH). Then started the *control of Minutes* form the last session (Jedovnice). The *use of the UIS logo* was discussed. The use has to be specified in Interim Reglement. According to Prof. Cigna, not only the use of the UIS logo must be specified, but also utilisation of logos of other organisations. *The UIS Statute* - to be translated, but translation should be consulted with some law office. Italian version was presented by Prof. Cigna (I). Prof. Urbani (VEN) will try to translate to Spain and Dr. Mouret (F) to English. *Financing of Commissions*. There is a letter of the Commission on cave rescue to be funded from sources of the UIS. There was discussion concerning the concept, in general with no clear decision.

July 19, 2001

Advertisement - information booklet. The booklet will be prepared by Julia James and she will discuss the layout with Mr. Widmer. Some help can be contributed by other Bureau members, too. *Code of Ethics*. Foreign Expeditions, regulations. There was the proposal to implement several additional sentences into this document. There is question how to arrange. There is also some other FEALC comments concerning the application of the Ethic Code. The discussion was very broad, concerning especially the adventure and trekking caving. They were found as a global problem. Most of countries have been not approving any legal constraints. It was agreed that the UIS is strictly against making business form such activities. The problem rests for next Bureau. It was recommended to insert this point into agenda of Assembly General. *Commission activity*. There was the proposal: „Commissions who do not report over a period of 4 years should be deleted from the U.I.S. list of Commissions. Not

reporting over such a time shows a disregard to U.I.S., or the lack of requirement of such a commission." Proposed by: Jan Paul van der Pas, supported by: C. Chabert, S. Zhang. The proposal was accepted. In discussion it was stated that each commission should consist also from national delegates of member countries who will represent the member country during voting (according to valid Internal Reglement). There was a proposal, that national delegates to the UIS should report their activities. *Co-operation with the ISCA*. The proposal of collaboration - there is no problem. There have been intensive contacts among the UIS Bureau Members and UIS Commissions with the ISCA Bureau (Prof. Cigna, J.-P. Bartholeyns). The relations of cavers and owners of caves have improved a lot during last 30 years.

Regular Sessions in Samchok, 2002

The UIS Bureau met in city of Samchok, Republic of Korea on the occasion of the CAVE EXPO 2002 organized by Samchok City Hall. The UIS Bureau met three times, on July 8 and July 9, 2002 in the conference room of the Samchok City Hall.

July 8, 2002, morning: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, P. Bosák, F. Nader, A. Mihevc, C. Mouret, L. Song, D.C. Ford, P. Forti, J.M. James, H. Trimmel, guest J.-P. Bartholeyns

July 8, 2002, afternoon: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, P. Bosák, F. Nader, A. Mihevc, C. Mouret, L. Song, D.C. Ford, P. Forti, J.M. James, H. Trimmel, guest J.-P. Bartholeyns

July 9, 2002, morning: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, A. Klimchouk, P. Bosák, F. Nader, A. Mihevc, C. Mouret, L. Song, A.A. Cigna, D.C. Ford, P. Forti, J.M. James, H. Trimmel, guest K.S. Woo

The session approved the agenda and controlled and approved the minutes from previous sessions in La Chaux-de-Fonds in 2001.

Information on financial state of the art – taken into account without comments. Relatively rich and prolonged discussion continued on other financial issues. The cost of the stable address is nearly nothing, only operational costs (mail). Further discussion concerned the financial support to the UIS Commissions/WG. Most of the UIS Bureau members agreed that money can be allocated only on the basis of the project/proposal of budget (enables the control of money expenditures) like the application for a grant, i.e. particular money to particular budget/project with the support of well-defined output (e.g., publication).

The problems of the *UIS Bulletin* were carefully commented: there is need to substantially reduced the number of hard copies (presently 2,200 hard printed copies); the UIS Bulletins have to be inserted on UIS Web Pages; distribution to be arranged through national delegates; since 2003, there is expected to reduce hard copy print and distribution

The UIS Bureau approved and took into account the *registration of the UIS* under the Slovenian law.

List of Honours. After prolonged discussion was decided to continue in consultation and to prepare guidelines.

Translations of the UIS Constitution/Statute. Preliminary translations to Italian and German are available. Text has to be sent to lawyers as the translation must be identical with the French original. The corrected text will be distributed by e-mail for discussion

UIS Regulations for Organizers – the completed and corrected text will be transformed to French.

UIS Internal Regulations/Reglement Interieur – Affiliation. The material which is very old has to be modified to reflect the changes of the UIS Statute from 1997. Regulations has to contain principal items, especially: number of adjunct secretaries, annual fees of member countries, incl. cancellation of membership, statute of affiliated members and their fees, list of official UIS documents, documents to be presented during the Assemblies General of the UIS, right and duties of the UIS Bureau Members, statutes of Commissions and Working Groups, i.e. ad hoc, permanent. The problem of affiliated membership looks as follows, we can distinguished 3 types or organizations: 1. not reaching agreement within the member country, 2. non-profit research organizations, 3. profit institutions and organizations (e.g., show caves). We have to prevent the case No. 1; the affiliation of institutions No. 2 should be excellent; affiliation of type No. 3 – institutions should be useful. Affiliated membership represents some kind of profit for the UIS. Here must be the control during Congresses or more frequently if affiliated members behave correctly according to principles; if not the UIS will withdraw them on the next UIS Bureau Session

UIS Internal Regulations/Reglement Interieur – Number of Adjunct Secretaries. There are possibilities: the number can be stable now or the number can be stated according to actual needs or there should be representatives of regions. The number should be proposed by the UIS Bureau and approved by the Assembly General. The statements were followed by broad discussion on the evolution of the number of Adjunct Secretaries in the past, if to maintain 8 persons or on ratio of regional representatives.

UIS Internal Regulations/Reglement Interieur – Rights and duties of the UIS officials – national delegates. Broad discussion took part with results: the only duty, except the distribution of information from the UIS Bureau to the member country, is to ensure annual fee payment and the corresponding right is to vote on Assemblies General if the respective member country covered the duties.

UIS Internal Regulations/Reglement Interieur – Rights and duties of the UIS officials – substitution of the UIS Bureau Member. There are existing several possibilities: 1. by candidate to the UIS Bureau, who was not elected and obtained the highest number of votes; 2. by candidate to the UIS Bureau, who was not elected but represents the respective continent/ region, or 3. by invited personality. The UIS Bureau utilised the precedent from the past: after the death of Mr. T. Kiknadze (former USSR), he was substituted by A. Klimchouk invited as UIS Bureau collaborator, which seemed to be the best solution for our problem – the death of Mr. G. Huppert (USA). According to the proposal of the National Speleological Society BOG (J. Moses responsible for international affairs) it was to decide to invite Dr. George Veni (USA) to collaborate with the UIS Bureau instead of the late G. Huppert. Proposal was accepted.

Commissions/Working Groups. The introduction with the review of the state of the art was presented. It was proposed to prolong all Commission/WG activity until 2005 and to wait for reports and after to establish Standing Commissions (Rescue, Bibliography) and Scientific Commissions (but not permanent; with already approved exceptions, e.g., Speleotherapy).

International Journal of Speleology. IJS Vols. 29+30 (2000+2001) Physical Speleology are published, Vol. 31 (2002) is expected during September-October 2002. Italian editors solved number of problems, the situation is much better now. Biospeleology will merge with some journal in France or Germany and we will terminate its publication. For volume 32 we expect the support of the UIS in total height of approx. 500 USD. Regular support was agreed.

UIS database – will be compiled (list of national delegates, list of national karst/caving bodies, list of publications, lists of Presidents of federations)

UIS history. In 2005 the 40. Anniversary of the UIS will be celebrated. The review about the history to be published, divided for a period before 1965 and after. The material (brochure and/or CD) should include: e.g., UIS Presidents, principal documents, Statute/Constitution history, publications, summaries of all Congresses of Speleology, complete lists of Bureaus, Commissions/WG) and the celebration should be prepared for 2005 SpeleoAthens in Greece.

UIS Web Pages were updated.

UIS principal documents should be presented in all UIS official languages (French, English, Spanish, Italian, German, and Russian) and eventually in other languages (rough Slovenian version of the Statute was prepared for the UIS registration).

The International Day of Speleology – the September 16 – the date of the foundation of the UIS was proposed. the legal procedure within the UNESCO should be supported by national delegates to UNESCO – the task for UIS national delegates to contact respective persons.

UIS Prizes. The activity should be prolonged, but all the procedure should be better organized during SpeleoAthens 2005 – poster prize, book prize, and exploration prize.

International co-operation. Agreement with the IGU has been still valid– there are joint publications. Karst IGU Commission will be most probably reconfirmed during the next IGU Congress. The report on collaboration of the UIS and IGU karst commissions should be prepared in mutual co-operation and with signatures of responsible persons of both parties (i.e. John Gunn and Aleksander Klimchouk). The preparation of Agreement between the ISCA (International Show Caves Association) and the UIS should be prepared for October 2002.

Varia. Mr. Nader gave information on role and position of Africa within the UIS. In Tunisia a motivated group with the link to government appeared. The situation in Morocco, Algeria and Ethiopia has been under investigation. The report on Middle East Speleology 2001 Conference was given. Great

development of speleology can be expected in Africa and Arabian regions. Some contacts have been even opened. There was the information on preparation of the UIS Expedition before the next UIS Bureau Session not only to know karst and caves, but to meet people. To visit close countries, to meet people, to recommend touristical utilization, sources, etc.

Next meeting – Greece, Athens, October 2003, 3rd International Conference on Cave Palaeontology and Archaeology.

Approved motions. International Day of Speleology to be celebrated on September 16, the day of foundation of the UIS (September 16, 1965).

Regular Sessions in Athens, 2003

The UIS Bureau met in city of Athens, Greece on the occasion of the 3rd International Conference on Cave Palaeontology and Archaeology organized by Hellenic Speleological Society. The UIS Bureau met twice, on October 16, 2003 in one of the lecture rooms of the Athens University.

October 16, 2003, morning, present: J.A. Labegalini, A. Eavis, P. Bosák, R. Hapka, A. Mihevc, C. Mouret, L. Song, H. Trimmel, G. Veni, guests: U. Widmer, J.P. Batholeyens.

October 16, 2003, afternoon, present: J.A. Labegalini, A. Eavis, P. Bosák, R. Hapka, A. Mihevc, C. Mouret, L. Song, H. Trimmel, G. Veni, guests: U. Widmer, J.P. Batholeyens.

Approval of Agenda 2003. Agenda was completed and approved.

Finances – review. information was taken into account.

Greece 2005. UIS Bureau was informed on the state of the art, especially changes and achievements since October 2002 (Mr. Eavis and Bosák). Poor co-ordination of Greek activities with the UIS was stated. The appeared the proposal to cancel Greece as organizer of the International Congress of Speleology (ICS) in 2005.

Control of Minutes from Regular Session in 2002 (Samchok, Korea). Mr. Mihevc informed on opening of the UIS stable address in Postojna, Slovenia and on opening ceremony with erection of UIS table on building of Institute of Karst Research in Postojna. It was proposed to cancel the discussion on List of Honours. There exists now new translations to English and Spanish, all the versions have to be corrected by local lawyer. The content of new Reglement Interieur must be evaluated carefully. UIS history – the daughter of late prof. Gèze will be contacted. UIS materials can be stored in Postojna. WWW pages were updated on October 2003. International Day of Speleology – we shall continue with UNESCO headquarters in Paris via Greek ambassador at UNESCO. The FEALC member countries, which are not member countries of the UIS should become regular UIS member countries.

UIS Principal documents (UIS Constitution/Statute – translations; Internal Regulations/Reglement Interieur; Corrections to UIS Ethic Code; Standards for Extra Assembly; General Recommendations for Organizers of Events). The prolonged discussion was dealing the not optimistic state of the preparation of the 14th ICS in Athens, Greece, 2005. Following items were discussed in detail: to establish Feasibility Committee for every ICS; when representative of country organizing next ICS is not elected to the UIS Bureau, he/her will be co-opted to Bureau under conditions of specified within the Reglement Interieur; the right to organize the ICS; too much event in close time; important events we should have link to our WWW or to announce our WWW in principal events organized by other bodies; the proposal for next Congress, why 6 months before the Assembly General and not 1 year?, and to assume that Bureau can expel the proposal = to establish group and compile rules = Commission is composed of Mr. Eavis, Hapka, Mouret and Widmer. It prepares the questionnaire for pre-selection and filtration of the ICS site. Bureau after decides on Pre-selection Commission.

Commissions and Working Groups. Mr. Mouret asked Commission by e-mail and obtained only several answers. It was stated that there have to be regulations, clearly stating that inactivity means automatic end of Commission or WG, which has to be included in Reglement Interieur. Presentation of Commissions and WG on the Congress (not within Assembly General) must be renewed.

UIS Prints. It was proposed to organize cooperation in the UIS Bulletin print and distribution with Spanish Speleological Federation. Accepted solution: to wait for Spanish proposal.

Web pages and related items. Mr. Klimchouk asked to arrange the DOI. The voting on that problem will be organized electronically due to the limited number of Bureau members.

International co-operation. On October 2002, during the Congress of the International Association of Show Caves, the Memorandum and Agreement with the UIS were signed. Mr. President explained the history, achievements, problems and proposed to wait for 2005 Bermuda ISCA General Assembly, but not to allow disconnection in relations.

Varia. Information of Fadi Nader on expected future UIS member countries. Request to help in protection of karst in Guatemala needs request of more data from French cavers and to ask some conservationist for consultation. Mr. Veni presented the primary information on idea of Speleo2009 in the USA.

Next meeting – Vietnam, Hanoi, September 2004, International Multidisciplinary Conference TRANS-KARST 2004.

Regular Sessions in Hanoi, 2004

The UIS Bureau met in the capital of the Vietnam Socialist Republic – Hanoi – on the occasion of the Trans-KARST 2004, International Transdisciplinary Conference on Development and Conservation of Karst Regions, September 13-18, 2004. The UIS Bureau met three times, on September 11 and 12, 2004.

September 11, 2004, morning: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, A. Klimchouk, P. Bosák, A. Mihevc, C. Mouret, F. Nader, J.M. James, H. Trimmel, G. Veni, guests: J.P. Batholeyns, Ch. Groves, P. Kamkesis, 3 Vietnamese colleagues (N.X. Khien, N.Q. My, T.T. Van).

September 11, 2004, afternoon: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, A. Klimchouk, P. Bosák, A. Mihevc, C. Mouret, F. Nader, J.M. James, H. Trimmel, G. Veni, guests: J.P. Batholeyns, E. Hamilton-Smith, N.Q. My.

September 12, 2004, morning: present: J.A. Labegalini, A. Eavis, A. Klimchouk, P. Bosák, A. Mihevc, C. Mouret, F. Nader, P. Forti, J.M. James, H. Trimmel, G. Veni, guests: J.P. Batholeyns, Ch. Groves, E. Hamilton-Smith, N.Q. My.

At the beginning, Mr. Eavis was selected the Chairman of the session. Mr. Labegalini thanked to Vietnamese colleagues for the hosting the regular Bureau session. Prof. N.X. Khien, on the behalf of Vietnamese governmental bodies, wished good session and invited Bureau members to the Research Institute for Geology and Mineral Resources. While of Silence for dead colleagues – Prof. Song Linhua and Dr. Jacques Choppy – was carried out. The question of replacement of late Prof. Song, Secretary Adjunct of the UIS was solved by no replacement for resting one year, the Bureau is composed of more members than in the past. *Agenda 2004* was completed and approved, and *Control of Minutes* from Regular Session in 2003 (Athens, Greece) was done. Review of *finances* was taken into account with short discussion on coverage of annual fees. The coverage of costs of domain of the UIS Speleogenesis Commission for 2003 to 2005 was accepted by voting (voting: 9 votes for payment, 0 votes against and 0 abstention votes).

Intensive discussion concerned the 14th *International Congress of Speleology*, Athens 2005. The discussion was entered by the review of activities done both by Congress organizers and individual Bureau members. Some organizational items were approved (e.g., prolongation of low fee period, support for students and participants from developing countries, excursions, scientific program, involvement of the UIS Commissions and Working Groups). Problems of circular and proceedings were treated in detail. The question of *UIS Prizes* was discussed from the point of view of prizes for books (individual achievements vs. encyclopaedia).

UIS Constitution/Statute in French version was corrected (only grammar) and other translations (finished: English, German, Italian and under preparation: Spanish, Russian) should follow this corrected text. It will be presented to the Assembly General. The question of the *Internal Regulations/Reglement Interieur* was commented with proposals of modification of presented proposal, especially concerning webmaster, description of individual functions and structures, etc. *Recommendations for Organizers of Events* will be modified according to experiences of organizers of Congress in 1997.

The question of the UIS Departments, *Commissions and Working Groups* provoked intensive discussion, dealing especially in reporting of activities and of the present state-of-the-art in the field of Commission/WG activity, and if the Commissions should represent the permanent bodies. The role of commissions probably has changed, which should be taken into account in the future. The necessity

of Departments was discussed from the historical point of view. Vacant is position of President of the UIS Informatics Commission. The personalistic problems of Presidents of the UIS Commissions/WG were processed, too, especially dealing the procedure of selection or attraction of prominent cavers and scientists to such posts for better promotion of the UIS activity.

The discussion on the *UIS Bulletin* confirmed decisions adopted in 2003, i.e. mostly electronic presentation, high cut of the hard prints. International Journal of Speleology has been underwending substantial changes. The Editor-in-Chief resigned and new one is expected in about 6 months. Changes of the Editor-in-Chief and some changes in Advisory Board will ensure the regularity in print. Print will be arranged by Società Italiana di Speleologia like in the past. Problems of advertisement, subscription policy and other topics were discussed. The *internet and web policy* will focus on presentations and to links of the UIS with other electronic media hold by caving organizations and karst institutions. The possibility of application of system of digital object identification (DOI) will be followed after obtaining more detailed information (voting: 9 votes for application, 0 votes against and 0 abstention votes).

Foreign policy of the UIS. Situation in Tunesia changed after letters of the UIS. Pakistan sent the demanding letter to become the UIS member country. Voting with 9 votes for, 0 votes against, 0 abstention votes agreed with the presentation of Pakistan to Assembly General as the new member country (must be approved by voting of the Assembly General 2005). Tanzania project of the UIS expedition (5 teams, 20 cavers, 11 countries) to help to developing country to establish the unified caving body. Tanzanian speleological association was established (Tanga city). The FEALC President informed of situation in this organization, stating that new activities appeared in El Salvador and Jamaica. Concerning the bilateral problems between Sociedad Venezolana de Espeleología and Slovak/Czech expedition to Roraima, it was stated that relations must be solved on bilateral basis and Slovak/Czech team should apologize for not properly formulated letter. Concerning Guatemala (from the last Minutes), detailed data concerning the situation in the country were presented. Problem of quarrying cave with endangered species in Bemuda and the reaction of the UIS will be solved, after voting, by the UIS letter to Bermuda government (voting: 7 for sending the letter, 0 against and 2 abstentions).

The representative of the *IUCN*, Mr. Ellery Hamilton-Smith, informed on the activity of the IUCN and its Karst-Task Commission. It was proposed to prepare the Memorandum on co-operation with the IUCN.

The representative of the National Speleological Society, USA, presented detailed bid for the 15th International Congress of Speleology 2009.



Union Internationale de Spéléologie

14^{ème} Congrès International de Spéléologie

**ASSEMBLY GENERAL
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
GENERALVERSAMMLUNG**

Kalamos-Athens, Greece, Europe
Hotel Dolphin, Calamos Beach Hotel

**UIS Statutes in French, proposal of changes
Justification Report**

The UIS Statutes in French language is decisive for the interpretation of the UIS Constitution. The principal change and unification was prepared by the UIS Secretary General (P. Bosák, Czech), one of UIS Secretaries Assistant (U. Widmer, Switzerland) and the President of the UIS Advisory Committee (dr. F. Oedl, Austria) in 1996/1997. The unification was based on the incorporation of English written inserts, approved in Bowling Green (1981), into the French text and incorporation of some re-defined or new paragraphs to the text.

This text was approved by the UIS Assembly General on July 1997 in La Chaux-de-Fonds (Switzerland).

Nevertheless, the text contained grammatical mistakes as being translated and corrected by not native French-speaking persons.

The presented text would like to correct the existing mistakes. Mistakes were discovered during the control of the French text before the translation of the UIS Statute into UIS official languages.

Grammatical corrections were made by Mr. Jean-Pierre Bartholeyns (Belgium) on November 18, 2003. All translated texts are based on this version of the French text.

Therefore, the UIS Bureau presents the corrections to approval by the UIS Assembly General 2005.

On behalf of the UIS Bureau

P. Bosák
UIS Secretary General

**ATTENTION – GRAMMATICAL CHANGES OF THE FRENCH TEXT
TO BE APPROVED**

Statuts de l'Union Internationale de Spéléologie (UIS)

Adoptés (adoptés) par l'Assemblée Générale au 4e Congrès International de Spéléologie (Ljubljana, *Yougoslavie* 1965). Modifiés (et modifiés) au 5e Congrès International de Spéléologie (Stuttgart, *Allemagne* 1969), au 7e Congrès International de Spéléologie (Sheffield, *Angleterre* 1977), et au 12e Congrès Internationale de Spéléologie (La Chaux-de-Fonds, *Suisse* 1997)

Article 1: But

L'Union Internationale de Spéléologie a pour but le développement des relations entre spéléologues de tous les pays et la coordination de **toutes le activités** (leurs activités) sur le plan international.

Article 2: Membres de l'Union

(a) L'Union Internationale de Spéléologie est une association de (des) personnes (représentants nationaux) habilitées à représenter les spéléologues des pays (pays **membres**) (pays-membres) adhérents à l'Union.

(b) Il appartient aux spéléologues de chaque pays de désigner suivant la méthode qui leur paraît la meilleure deux représentants nationaux, dont l'un est membre titulaire et l'autre membre suppléant de l'Union. Ces représentants sont membres **réguliers** (réguliers) de l'Union. Ces représentants doivent servir de lien entre le Bureau de l'Union et l'ensemble des spéléologues de leur pays, notamment pour les questions portant sur l'information, la documentation et le financement de l'Union.

(c) Chaque membre reste en fonction pendant la période comprise entre deux Assemblées Générales de l'Union. Chaque pays peut renouveler sa confiance à son membre titulaire et à son suppléant à la fin de leur mandat **ou** (mandat, ou) peut désigner de nouvelles personnalités qui deviennent de droit les nouveaux membres titulaires et suppléants; il doit faire connaître par écrit cette désignation au Bureau de l'Union avant l'ouverture de l'Assemblée Générale.

(d) Les institutions qui s'intéressent au développement de la spéléologie et aux activités de l'Union peuvent adhérer à l'Union en faisant une demande **écrite** (ecrite).

(e) Les institutions adhérentes à l'Union désignent leur représentant pour l'Union qui est le membre adhérent et non votant de l'Union. Ce représentant maintient les contacts avec le Bureau et assure l'échange d'informations entre l'institution adhérente et le Bureau.

(f) Le pays membres et les institutions adhérentes qui ont un retard du paiement de leur cotisation de plus 5 ans sans excuse sont exclus du Bureau et radiés de la liste des membres.

Article 3: Bureau de l'Union

(a) Lors de chaque Assemblée Générale, les membres titulaires (ou leurs suppléants en cas d'indisponibilité des titulaires) élisent au scrutin secret un Bureau comprenant un Président, deux Vice-Présidents, un Secrétaire Général (Sécretaire Générale), qui doit assumer aussi les fonctions de (du) Trésorier, et des Secrétares (Sécrétaires) Adjoins en nombre fixé par l'Assemblée Générale.

(b) Les membres du Bureau doivent être des membres en fonction (titulaires ou suppléants) ou des personnes proposées ou recommandées par l'Assemblée Générale. Ils doivent tous appartenir à des pays différents.

(c) L'élection de chacun des membres du Bureau **est** (et) obtenue à la majorité absolue des suffrages des membres présents au premier tour **ou** (tour, ou) à la majorité relative des suffrages des membres

présents au deuxième tour. En cas d'égalité de voix au deuxième tour, la relation de voix du premier tour est décisive; () s'il est pareil, l'élection est valable aux bénéfices (bénéfice) du candidat plus âgé.

(d) Le Président, les Vice-Présidents et les Secrétaires (Secrétaires) Adjointes ne sont immédiatement rééligibles qu'une seule fois dans les mêmes fonctions. Le Secrétaire Général est rééligible sans limitation de durée.

(e) En cas de vacance du poste du Président, ses fonctions sont assurées par le doyen des Vice-Présidents jusqu'à l'Assemblée (L'Assemblée) Générale suivante. En cas de vacance du poste de Secrétaire Général, ses fonctions seront assurées par un Secrétaire Général provisoire choisi par le Bureau.

(f) Le Bureau représente l'Union à l'extérieur (exterieur); il prend des décisions pour les affaires administratives entre les Congrès.

(g) Le Bureau examine (éventuellement par voie de correspondance) toutes les propositions de rencontres internationales qui devraient avoir lieu sous l'égide de l'Union. Ces rencontres ne doivent pas avoir lieu durant les années où se tient un Congrès International de Spéléologie. La totalité des questions se référant à la spéléologie est traitée lors des Congrès internationaux.

(h) Le Bureau active le flux d'informations (information) internes de l'Union.

Article 4: Assemblées Générales

(a) L'Union se réunit en Assemblée Générale au cours de chaque Congrès International de Spéléologie et entend les rapports du Président et du Secrétaire Général (Sécretaire Générale). Pour les délibérations chaque pays dispose d'une (d'un) seule voix.

(b) Les représentants des pays membres qui doivent plus **de** trois ans **de cotisations à la date** (plus que trois ans au date) de l'Assemblée Générale perdent leurs voix.

(c) Au cours de son Assemblée Générale, l'Union choisit à la majorité relative des membres titulaires (ou suppléants) présents, parmi les diverses candidatures, le pays chargé d'organiser le Congrès International suivant. En cas d'absence de candidature au cours d'un Congrès **ou** (Congrès, ou) en cas de renoncement du pays choisi, le Bureau de l'Union provoque de nouvelles candidatures et procède à une consultation de la totalité de ses membres par correspondance; le choix est alors fait à la majorité relative des votes reçus dans les délais précisés par le Bureau.

(d) A l'initiative du Bureau ou sur demande au Bureau d'au moins 10 % des pays membres de l'Union, une Assemblée Générale extraordinaire peut être convoquée. Les membres peuvent se prononcer par écrit sur les questions à l'ordre du jour. Les décisions sont prises à la majorité simple.

(e) L'Assemblée Générale (Général) approuve l'activité des Commissions, Groupes de travail et Comités.

(f) L'Assemblée Générale peut donner, sur proposition du Bureau sortant, des titres honoraires aux membres sortants.

Article 5: Fonctionnement de l'Union

(a) Le Bureau est responsable devant l'Assemblée Générale. Les activités du Bureau sont régies par un Règlement (Règlement) Intérieur en accord avec les présents Statuts. Ce règlement précise les prérogatives, les attributions et les rôles de chacun des membres du Bureau.

(b) Le Bureau décide de la création de Commissions Permanentes (Pernamentes), Commissions Temporaires ou Groupes de travail chargés (chargées) d'étudier des problèmes particuliers, et Comités non scientifique. Ces Commissions, Groupes de travail et Comités comprennent tous les spéléologues qui désirent en faire partie. Au moment de leur constitution pendant un Congrès ou une Réunion Internationale, elles élisent un Président qui est responsable de la Commission, Groupes de travail ou Comités devant le Bureau. Ces Commissions, Groupes de travail ou Comités doivent tenir le Bureau de l'Union au courant de leur activité. Dans le cas où cette activité serait jugée insuffisante ou devenue

sans objet, le Bureau peut provoquer les mesures nécessaires pour accroître ou suspendre l'activité des Commissions, Groupes de travail et Comités.

(c) Le Bureau décide de l'admission des institutions adhérentes à l'Union.

(d) Les langues officielles de l'Union sont celles des Congrès Internationaux (Français, Anglais, Allemand, Espagnol, Italien et Russe).

(e) Les moyens financiers de l'Union sont obtenus:

1. Par une cotisation individuelle des participants aux Congrès Internationaux et à toutes les (toute le) Réunions Internationales patronnées par l'Union. Le montant de cette cotisation est fixé lors des Assemblées Générales (de Assemblée Générale) et encaissé par les organisations des Congrès et Réunions en même temps que leurs droits d'inscription.

2. Par des cotisations annuelles versées par les associations spéléologiques des pays adhérents à l'Union ou allouées par des institutions officielles ou privées.

3. Par des cotisations annuelles versées par les institutions adhérentes à l'Union.

4. Par des contributions exceptionnelles de sources diverses (institutions officielles ou privées, sociétés savantes ou commerciales, etc.), sous réserve que ces contributions n'engagent pas la position morale de l'Union.

5. Par la vente de publications diverses offertes à l'Union ou réalisées sous son contrôle.

6. Par tous autres dons et légats (legats) destinés à l'Union.

(f) Le Secrétaire Général -Trésorier (Générale) est habilité à recevoir et à gérer, selon les directives du Bureau, toutes les ressources (ressources) financières de l'Union. Il tient une (un) comptabilité, dont il est responsable, et qui sera vérifiée (vérifiée), lors de l'Assemblée Générale par deux Commissaires aux comptes élus par cette Assemblée parmi les représentants (représentants) de pays autres que celui du Secrétaire Général -Trésorier (Secrétaire Générale).

Article 6: Commissions, Comités et Groupes de travail

(a) Les Commissions et Groupes de Travail (scientifique) et les Comités (non scientifique) sont dirigés par le Bureau.

(b) La structure des Groupes de travail, des Commissions et des Comités de l'Union est *la* suivante:

1. Des départements (Departements) qui devraient s'occuper de la protection, *la* recherche scientifique, *l'*exploration, *la* documentation et *l'*éducation. Le Département se compose d'un (une) Président nommé par les Présidents des différentes Commissions et Groupes de travail *de* (dans) ce Département. *Sa nomination est* approuvée (et approuvé) par l'Assemblée Générale. Le Département sera responsable d'envoyer le rapport et les propositions des Commissions et Groupes de travail à l'Union pour sa postérieure transmission à l'UNESCO.

2. Des Commissions qui seraient chargées de problèmes spécifiques et qui serviront (servi~~ent~~) pendant quatre années, renouvelable (renouvelable) par vote à (au) l'Assemblée Générale suivante (Général suivant).

3. La transformation du Groupe de travail *en* (à *la*) Commission doit être approuvée par *la* prochaine (le prochain) Assemblée Générale.

(c) Pour le fonctionnement des Commissions et Groupes de travail, le Bureau donne les recommandations suivantes:

1. L'activité des Commissions, Comités et Groupes de travail doit être organisée (ete organisé) sous la forme la plus simple.

2. En général les Commissions, Comités et Groupes de travail ne doivent (devaient) pas avoir besoin d'un vote formel pour leur fonctionnement.

3. Si un vote formel est nécessaire il sera (serait) sur la base d'une (un) voix par pays membre qui participe **activement** (d'une forme active) aux travaux de la Commission, Comité **ou** (et) Groupe de travail.

4. Si une Commission, Comité ou Groupe (Group) de travail désire organiser une activité dans un pays **membre** (pays-membre), elle doit le communiquer au Secrétaire Général de l'Union pour obtenir l'accord de l'organisation spéléologique du pays en question par le délégué national officiel.

(d) Les membres du Bureau sont ex officia **membres** (officio les membres) de toutes les Commissions, Groupes de travail et Comités sans droit de vote (voter).

Article 7: Modification des Statuts et Contestations

(a) Tout projet de modification des Statuts de l'Union doit être soumis par écrit au Bureau de l'Union au moins 6 mois avant l'Assemblée Générale devant se tenir lors du Congrès International suivant. Ces propositions seront étudiées par un (une) Comité des Statuts en même temps que celles relatives aux Congrès et soumises au jugement de l'Assemblée Générale. Si **des projets** (les projets) de modification importants pour la spéléologie internationale **sont** (seront) présentés entre les Congrès Internationaux de Spéléologie, la procédure (procedure) de vote est réalisée **en** Assemblée (par l'Assemblée) Générale Extraordinaire. Les membres peuvent se prononcer par écrit sur les questions à l'ordre du jour. Les décisions sont prises à la majorité simple.

(b) En cas de contestation sur l'interprétation des présents Statuts, le **texte français** (text Français) fera seul foi.

Explanations :

Bold – change

Italics – word added

(Underlined) – deleted original version

Statuts

de l'Union Internationale de Spéléologie

adoptés par l'Assemblée Générale au 4^e Congrès International de Spéléologie (Ljubljana 1965) et modifiés au 5^e Congrès International de Spéléologie (Stuttgart 1969), au 7^e Congrès International de Spéléologie (Sheffield 1977), et au 12^e Congrès Internationale de Spéléologie (La Chaux-de-Fonds 1997)

Article 1: But

L'Union Internationale de Spéléologie a pour but le développement des relations entre spéléologues de tous les pays et la coordination de leurs activités sur le plan international.

Article 2: Membres de l'Union

(a) L'Union Internationale de Spéléologie est une association des personnes (représentants nationaux) habilitées à représenter les spéléologues des pays (pays-membres) adhérents à l'Union.

(b) Il appartient aux spéléologues de chaque pays de désigner suivant la méthode qui leur paraît la meilleure deux représentants nationaux, dont l'un est membre titulaire et l'autre membre suppléant de l'Union. Ces représentants sont membres réguliers de l'Union. Ces représentants doivent servir de lien entre le Bureau de l'Union et l'ensemble des spéléologues de leur pays, notamment pour les questions portant sur l'information, la documentation et le financement de l'Union.

(c) Chaque membre reste en fonction pendant la période comprise entre deux Assemblées Générales de l'Union. Chaque pays peut renouveler sa confiance à son membre titulaire et à son suppléant à la fin de leur mandat, ou peut désigner de nouvelles personnalités qui deviennent de droit les nouveaux membres titulaires et suppléants; il doit faire connaître par écrit cette désignation au Bureau de l'Union avant l'ouverture de l'Assemblée Générale.

(d) Les institutions qui s'intéressent au développement de la spéléologie et aux activités de l'Union peuvent adhérer à l'Union en faisant une demande écrite.

(e) Les institutions adhérentes à l'Union désignent leur représentant pour l'Union qui est le membre adhérent et non votant de l'Union. Ce représentant maintient les contacts avec le Bureau et assure l'échange d'informations entre l'institution adhérente et le Bureau.

(f) Le pays membres et les institutions adhérentes qui ont un retard du paiement de leur cotisation de plus 5 ans sans excuse sont exclus du Bureau et radiés de la liste des membres.

Article 3: Bureau de l'Union

(a) Lors de chaque Assemblée Générale, les membres titulaires (ou leurs suppléants en cas d'indisponibilité des titulaires) élisent au scrutin secret un Bureau comprenant un Président, deux Vice-Présidents, un Secrétaire Générale, qui doit assumer aussi les fonctions du Trésorier, et des Secrétaires Adjoins en nombre fixé par l'Assemblée Générale.

(b) Les membres du Bureau doivent être des membres en fonction (titulaires ou suppléants) ou des personnes proposées ou recommandées par l'Assemblée Générale. Ils doivent tous appartenir à des pays différents.

(c) L'élection de chacun des membres du Bureau est obtenue à la majorité absolue des suffrages des membres présents au premier tour, ou à la majorité relative des suffrages des membres présents au deuxième tour. En cas d'égalité de voix au deuxième tour, la relation de voix du premier tour est décisive, s'il est pareil, l'élection est valable au bénéfice du candidat plus âgé.

(d) Le Président, les Vice-Présidents et les Secrétaires Adjoins ne sont immédiatement rééligibles qu'une seule fois dans les mêmes fonctions. Le Secrétaire Général est rééligible sans limitation de durée.

(e) En cas de vacance du poste du Président, ses fonctions sont assurées par le doyen des Vice-Présidents jusqu'à l'Assemblée Générale suivante. En cas de vacance du poste de Secrétaire Général, ses fonctions seront assurées par un Secrétaire Général provisoire choisi par le Bureau.

(f) Le Bureau représente l'Union à l'extérieur; il prend des décisions pour les affaires administratives entre les Congrès.

(g) Le Bureau examine (éventuellement par voie de correspondance) toutes les propositions de rencontres internationales qui devraient avoir lieu sous l'égide de l'Union. Ces rencontres ne doivent pas avoir lieu durant les années où se tient un Congrès International de Spéléologie. La totalité des questions se référant à la spéléologie est traitée lors des Congrès internationaux.

(h) Le Bureau active le flux d'information internes de l'Union.

Article 4: Assemblées Générales

(a) L'Union se réunit en Assemblée Générale au cours de chaque Congrès International de Spéléologie et entend les rapports du Président et du Secrétaire Générale. Pour les délibérations chaque pays dispose d'une seule voix.

(b) Les représentants des pays membres qui doivent leurs cotisations plus que trois ans au date de l'Assemblée Générale perdent leurs voix.

(c) Au cours de son Assemblée Générale, l'Union choisit à la majorité relative des membres titulaires (ou suppléants) présents, parmi les diverses candidatures, le pays chargé d'organiser le Congrès International suivant. En cas d'absence de candidature au cours d'un Congrès, ou en cas de renoncement du pays choisi, le Bureau de l'Union provoque de nouvelles candidatures et procède à une consultation de la totalité de ses membres par correspondance; le choix est alors fait à la majorité relative des votes reçus dans les délais précisés par le Bureau.

(d) A l'initiative du Bureau ou sur demande au Bureau d'au moins 10% des pays membres de l'Union, une Assemblée Générale extraordinaire peut être convoquée. Les membres peuvent se

prononcer par écrit sur les questions à l'ordre du jour. Les décisions sont prises à la majorité simple.

(e) L'Assemblée Générale approuve l'activité des Commissions, Groupes de travail et Comités.

(f) L'Assemblée Générale peut donner, sur proposition du Bureau sortant, des titres honoraires aux membres sortants.

Article 5: Fonctionnement de l'Union

(a) Le Bureau est responsable devant l'Assemblée Générale. Les activités du Bureau sont régies par un Règlement Intérieur en accord avec les présents Statuts. Ce règlement précise les prérogatives, les attributions et les rôles de chacun des membres du Bureau.

(b) Le Bureau décide de la création de Commissions Permanentes, Commissions Temporaires ou Groupes de travail chargées d'étudier des problèmes particuliers, et Comités non scientifique. Ces Commissions, Groupes de travail et Comités comprennent tous les spéléologues qui désirent en faire partie. Au moment de leur constitution pendant un Congrès ou une Réunion Internationale, elles élisent un Président qui est responsable de la Commission, Groupes de travail ou Comités devant le Bureau. Ces Commissions, Groupes de travail ou Comités doivent tenir le Bureau de l'Union au courant de leur activité. Dans le cas où cette activité serait jugée insuffisante ou devenue sans objet, le Bureau peut provoquer les mesures nécessaires pour accroître ou suspendre l'activité des Commissions, Groupes de travail et Comités.

(c) Le Bureau décide de l'admission des institutions adhérentes à l'Union.

(d) Les langues officielles de l'Union sont celles des Congrès Internationaux (Français, Anglais, Allemand, Espagnol, Italien et Russe).

(e) Les moyens financiers de l'Union sont obtenus:

1. par une cotisation individuelle des participants aux Congrès Internationaux et à toute le Réunions Internationales patronnées par l'Union. Le montant de cette cotisation est fixé lors de Assemblée Générale et encaissé par les organisations des Congrès et Réunions en même temps que leurs droits d'inscription.

2. par des cotisations annuelles versées par les associations spéléologiques des pays adhérents à l'Union ou allouées par des institutions officielles ou privées.

3. par des cotisations annuelles versées par les institutions adhérentes à l'Union.

4. par des contributions exceptionnelles de sources diverses (institutions officielles ou privées, sociétés savantes ou commerciales, etc.), sous réserve que ces contributions n'engagent pas la position morale de l'Union.

5. par la vente de publications diverses offertes à l'Union ou réalisées sous son contrôle.

6. par tous autres dons et legats destinés à l'Union.

(f) Le Secrétaire Générale-Trésorier est habilité à recevoir et à gérer, selon les directives du Bureau, toutes les ressources financières de l'Union. Il tient un comptabilité, dont il est responsable, et qui sera vérifiée, lors de l'Assemblée Générale par deux Commissaires aux comptes élus par cette Assemblée parmi les représentants de pays autres que celui du Secrétaire Générale-Trésorier.

Article 6: Commissions, Comités et Groupes de travail

(a) Les Commissions et Groupes de Travail (scientifique) et les Comités (non scientifique) sont dirigés par le Bureau.

(b) La structure des Groupes de travail, des Commissions et des Comités de l'Union est suivante:

1. Départements qui devraient s'occuper de la protection, recherche scientifique, exploration, documentation et éducation. Le Département se compose d'une Président nommé par les Présidents des différentes Commissions et Groupes de travail dans ce Département et approuvé par l'Assemblée Générale. Le Département sera responsable d'envoyer le rapport et les propositions des Commissions et Groupes de travail à l'Union pour sa postérieure transmission à l'UNESCO.

2. Des Commissions qui seraient chargées de problèmes spécifiques et qui servient pendant quatre années, renouvelable par vote au l'Assemblée Général suivant.

3. La transformation du Groupe de travail à la Commission doit être approuvée par le prochain Assemblée Générale.

(c) Pour le fonctionnement des Commissions et Groupes de travail, le Bureau donne les recommandations suivantes:

1. L'activité des Commissions, Comités et Groupes de travail doit être organisé sous la forme la plus simple.

2. En général les Commissions, Comités et Groupes de travail ne devaient pas avoir besoin d'un vote formel pour leur fonctionnement.

3. Si un vote formel est nécessaire il serait sur la base d'un voix par pays-membre qui participe d'une forme active aux travaux de la Commission, Comité et Groupe de travail.

4. Si une Commission, Comité ou Groupe de travail désire organiser une activité dans un pays-membre, elle doit le communiquer au Secrétaire Général de l'Union pour obtenir l'accord de l'organisation spéléologique du pays en question par le délégué national officiel.

(d) Les membres du Bureau sont ex officio les membres de toutes les Commissions, Groupes de travail et Comités sans droit de voter.

Article 7: Modification des Statuts et Contestations

(a) Tout projet de modification des Statuts de l'Union doit être soumis par écrit au Bureau de l'Union au moins 6 mois avant l'Assemblée Générale devant se tenir lors du Congrès International suivant. Ces propositions seront étudiées par une Comité des Statuts en même temps que celles relatives aux Congrès et soumises au jugement de l'Assemblée Générale. Si les projets de modification importants pour la spéléologie internationale seront présentés entre les Congrès Internationaux de Spéléologie, la procédure de vote est réalisée par l'Assemblée Générale Extraordinaire. Les membres peuvent se prononcer par écrit sur les questions à l'ordre du jour. Les décisions sont prises à la majorité simple.

(b) En cas de contestation sur l'interprétation des présents Statuts, le text Français fera seul foi.

Statutes of International Union of Speleology (UIS)

Adopted by vote of the UIS General Assembly at the 4th International Congress of Speleology (Ljubljana, 1965) and modified at the 5th International Congress of Speleology (Stuttgart, 1969); at the 7th International Congress of Speleology (Sheffield, 1977), and the 12th International Congress of Speleology (La Chaux-de-Fonds, 1997).

Article 1: Aims

The aims of the International Union of Speleology are the development of relations between speleologists of all nations and the co-ordination of their activities internationally.

Article 2: Members of the Union

(a) The International Union of Speleology is an association of persons (termed national delegates) authorised to represent the speleologists of the nations (called member nations) affiliated to the Union.

(b) Speleologists of each nation are to nominate, by their choice of means, two national delegates: a principal delegate and a vice-delegate. These delegates ensure the link between the Bureau of the Union and the speleologists of their nation, particularly on matters regarding the information, documentation and financing of the Union.

(c) The term of office for each delegate is the period between two ordinary general meetings of the Union's General Assembly. Each member nation can re-nominate the same main delegate and vice-delegate at the end of their term, or can nominate a new person, who becomes the new delegate or vice-delegate. Nations wishing to change their delegates or vice-delegates must inform the Bureau of the Union of their nomination in writing before the opening of the general meeting of the General Assembly.

(d) Institutions interested in the development of speleology and in the activities of the Union may apply in writing to become affiliated with the Union.

(e) Affiliated institutions may nominate a delegate to the Union, but have no right to vote in the Union's matters. This delegate ensures the contacts and the exchange of information between the institution and the Bureau of the Union.

(f) Member nations that have not paid for their annual fees for more than 5 consecutive years without excuse, lose their membership of the Union and lose any position they may have in the Union's Bureau. Affiliated institutions which have not paid for their annual fees for more than 5 consecutive years without excuse lose their affiliation to the Union.

Article 3: Bureau of the Union

(a) During each ordinary General Assembly, the titular national delegates (or vice-delegates in case of unavailability of the delegates) elect by secret ballot a Bureau comprised of one President, two Vice-Presidents, a Secretary General who also acts as Treasurer, and Adjunct-Secretaries whose total number is determined by the General Assembly.

(b) Bureau members must be titular national delegates (vice-delegates) or persons proposed or recommended by the General Assembly. Each must be a citizen of a different nation, i.e. no nation may have two or more members on the Bureau.

(c) Bureau members are elected by the attending titular delegates, by absolute majority on a first ballot, or by relative majority on a second ballot. In case of tied votes on the second ballot, the number of votes on the first ballot is decisive; if this first ballot was tied also, the older candidate is elected.

(d) The President, Vice-Presidents and Adjunct-Secretaries can hold their position for no more than two consecutive terms. The Secretary General can be re-elected without any time limitation.

(e) Should the position of President become vacant, presidential functions are assumed by the senior Vice-President until the following general meeting of the General Assembly. In case of vacancy of the position of Secretary General, the Bureau shall appoint a temporary Secretary General.

(f) Between Congresses the Bureau represents the Union and takes all decisions concerning the administration of the Union.

(g) The Bureau may consider applications for Union sponsorship of international meetings. It shall not approve sponsorship of meetings during the years when an International Congress of Speleology is held. All matters related to speleology are considered during the International Congresses only.

(h) The Bureau directs the flow of all Union information.

Article 4: General Assemblies

(a) The General Assembly of the Union holds an ordinary general meeting during each International Congress of Speleology. For the ballots, each nation has only one vote.

(b) The delegates of member nations that have not paid for their fees for more than three years at the date of the general meeting have no right of vote.

(c) During its general meeting, the General Assembly of the Union elects, by the relative majority of the attending titular delegates (or substitute vice-delegates), one of the candidate nations to organise the next International Congress. If there is no candidate nation during a Congress, or in case of renunciation by the elected nation, the Bureau of the Union proposes new candidates and organises a consultation of all titular delegates by mail; an election is then obtained by the relative majority of the votes received within a deadline set by the Bureau.

(d) At the initiative of the Bureau or at the request of not less than 10 % of the member nations of the Union, an extra-ordinary general meeting of the General Assembly can be called. The delegates of member countries can vote by writing down their views on the different items on the agenda. Decisions are made by a simple majority.

(e) The General Assembly approves the activities of Commissions, Working Groups and Committees.

(f) Upon the proposal of the sitting Bureau, the General Assembly can give, honorary titles to outgoing members.

Article 5: Functioning of the Union

(a) The Bureau is accountable to the General Assembly. The activities of the Bureau are defined by Internal Rules that are in accordance with the present statutes. These Internal Rules indicate the prerogatives, roles and responsibilities of each member of the Bureau.

(b) The Bureau is responsible for the establishment of permanent Commissions, temporary Commissions or Working Groups in charge of studying specific problems, and for the establishment of non-scientific Committees. Membership of Commissions, Working Groups, and Committees is open to all speleologists who wish to participate. Commissions, Working Groups and Committees usually meet during Congresses or at International Meetings. The members elect their own President, who is responsible for the Commission, Working Group or Committee and who reports to the Bureau of the Union. Commissions, Working Groups or Committees are required to keep the Bureau of the Union informed of their activities. The Bureau can take necessary actions to develop Commissions, Working Groups and Committees, or to suspend them if they are insufficiently active or no longer deemed necessary.

(c) The Bureau decides of the admission of institutions into the Union.

(d) The official languages of the Union are these of the International Congresses of Speleology (French, English, German, Spanish, Italian and Russian).

(e) The Union obtains its finances from:

1. Individual fees paid by participants to International Congresses of Speleology and to all International Meetings under UIS patronage. The amount of the fee is decided during an ordinary general meeting of the General Assembly and it is collected by the organisers of the Congresses and Meetings at the same time as the registration fees.
2. Annual fees paid by the speleological associations of member nations of the Union or given by official or private institutions.
3. Annual fees paid by institutions which are affiliated to the Union.
4. Irregular contributions of various origins (private or official institutions, learned or commercial societies, etc.), provided that these contributions do not jeopardise the ethical principles of the Union.
5. The sale of publications either offered to the Union or prepared under its supervision.
6. Other donations or legacies directed to the Union.

(f) The Secretary General -Treasurer receives and manages all financial resources of the Union, following the guidelines established by the Bureau, He/she arranges and is responsible for proper accounting procedures, which will be checked by two auditors during the general assembly. These two auditors are national delegates elected by the General Assembly; they must belong to nations other than that of the Secretary General -Treasurer.

Article 6: Commissions, Working Groups and Committees

(a) The Commissions and Working Groups (scientific) and Committees (non scientific) are directed by the Bureau.

(b) The organisation of Working Groups, Commissions and Committees of the Union is as follows:

1. Departments should be in charge of protection, scientific research, exploration, documentation and education. A Department is directed by a President nominated by the President of the relevant Commission or Working Group after the latter is approved by the Union's General Assembly. The Department is responsible for sending the reports

and the proposals of Commissions and Working Groups to the Union, for further transmittal to UNESCO.

2. Commissions should focus on specific problems during the four years between two ordinary general meetings of the General Assembly, and can be renewed by vote of the General Assembly.
3. The transformation of a Working Group into a Commission must be approved at the following ordinary general assembly.

(c) The Bureau makes the following recommendations for the functioning of Commissions and Working Groups:

1. The activity of Commissions, Committees and Working Groups must be organised as simply as possible.
2. In general, Commissions, Committees and Working Groups should not need a formal vote to function.
3. If a formal vote is deemed necessary, it should be based on one vote per member nation that is actively participating in the work of the Commission, Committee and Working Group.
4. If a Commission, Committee or Working Group wants to organise an activity in a member nation, it must inform the General Secretary of the Union, in order to obtain the agreement of the speleological organisation of the nation concerned via its titular delegate.

(d) The members of the Bureau are *ex officio* members of all the Commissions, Working Groups and Committees, but without any right of vote.

Article 7: Modification of Statutes and Dissents

(a) Any proposal for modification of the Statutes of the Union must be submitted by written notification to the Bureau of the Union at least 6 months before the general meeting of the General Assembly to be held during the following International Congress. The proposal shall be studied by a Statutes Committee together with any other proposals related to the Congress, and it shall be subject to the judgement of the General Assembly. If proposals for modifications important to international speleology are presented between the International Congresses of Speleology, the voting procedure will be that applied during an extraordinary general meeting of the General Assembly. Member nations can vote by written ballot on all matters on the agenda. Decisions are by simple majority.

(b) In the case of disagreement on the interpretation of the present Statutes, the original text in the French language shall be definitive.

Statuten

der Internationalen Union für Speläologie (UIS)

Beschlossen von der Generalversammlung beim 4. Internationalen Kongress für Speläologie (Laibach 1965), abgeändert beim 5. Internationalen Kongress für Speläologie (Stuttgart 1969), beim 7. Internationalen Kongress für Speläologie (Sheffield 1977) und beim 12. Internationalen Kongress für Speläologie (La-Chaux-de-Fonds, 1997).

Artikel 1: Ziel der Union

Die Internationale Union für Speläologie hat die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Speläologen aller Länder und die Koordinierung ihrer Tätigkeiten auf internationaler Ebene zum Ziel.

Artikel 2: Mitglieder der Union

a) Die Internationale Union für Speläologie ist eine Vereinigung von Personen (nationalen Delegierten), die berechtigt sind, die Speläologen der Mitgliedsländer der Union zu vertreten.

b) Die Speläologen jedes Mitgliedslandes haben auf eine ihnen zweckmäßig erscheinende Art und Weise zwei Delegierte ihres Landes zu nominieren, von denen der eine Vollmitglied und der andere Ersatzmitglied der Union ist. Die beiden Delegierten stellen das Bindeglied zwischen dem Büro der Union und der Gesamtheit der Speläologen des jeweiligen Landes dar, insbesondere in Fragen der Information, Dokumentation und Finanzierung der Union.

c) Jedes Mitglied (jeder Delegierte) behält seine Funktion für die Zeit zwischen zwei Generalversammlungen der Union. Jedes Land kann bei Ablauf der Funktionsperiode das Voll- und das Ersatzmitglied in ihrer Funktion bestätigen oder ein anderes Voll-, beziehungsweise Ersatzmitglied bestellen. Diese Bestellung ist dem Büro der Union vor Eröffnung der Generalversammlung schriftlich bekanntzugeben.

d) Institutionen, die sich für die Entwicklung der Speläologie und die Tätigkeiten der Union interessieren, können sich der Union auf Grund eines schriftlichen Ansuchens anschließen.

e) Die der Union angeschlossenen Institutionen benennen einen Repräsentanten für die Union, der deren außerordentliches und nicht stimmberechtigtes Mitglied ist. Dieser Repräsentant hält die Kontakte mit dem Büro aufrecht und garantiert den Informationsaustausch zwischen der angeschlossenen Institution und dem Büro.

f) Mitgliedsländer und angeschlossene Institutionen, die mit der Bezahlung ihres Mitgliedsbeitrages unentschuldigt mehr als fünf Jahre in Verzug sind, werden vom Büro ausgeschlossen und aus der Mitgliederliste gestrichen.

Artikel 3: Büro der Union

a) Bei jeder Generalversammlung wählen die Vollmitglieder (oder im Falle von deren Verhinderung die jeweiligen Ersatzmitglieder) in geheimer Abstimmung ein Büro, bestehend aus einem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, einem Generalsekretär, der auch die Aufgaben des Kassiers wahrzunehmen hat, und aus beigeordneten Sekretären, deren Anzahl von der Generalversammlung festgesetzt wird.

b) Die Mitglieder des Büros müssen amtierende Mitglieder (Voll- oder Ersatzmitglieder) oder Personen sein, die von der Generalversammlung vorgeschlagen oder empfohlen werden. Sie müssen alle jeweils verschiedenen Ländern angehören.

c) Die Wahl jedes Mitglieds des Büros erfolgt im ersten Wahlgang mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen der anwesenden Mitglieder, im zweiten Wahlgang mit der relativen Mehrheit der abgegebenen Stimmen der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit im zweiten Wahlgang ist das Stimmenverhältnis des ersten Wahlganges entscheidend; ist auch dieses gleich, so gilt der jeweils ältere Kandidat als gewählt.

d) Der Präsident, die Vizepräsidenten und die beigeordneten Sekretäre sind in den gleichen Funktionen in unmittelbarer Aufeinanderfolge nur einmal zur Wiederwahl zugelassen. Der Generalsekretär ist unbeschränkt zur Wiederwahl zugelassen.

e) Bei Freiwerden der Funktion des Präsidenten werden seine Aufgaben bis zur nächsten Generalversammlung durch den älteren Vizepräsidenten wahrgenommen. Bei Freiwerden der Funktion des Generalsekretärs werden seine Aufgaben von einem provisorischen Generalsekretär wahrgenommen, der vom Büro bestellt wird.

f) Das Büro vertritt die Union nach außen; es fasst die für die administrativen Aufgaben erforderlichen Beschlüsse zwischen den Kongressen (Generalversammlungen).

g) Das Büro prüft (falls erforderlich mittels Korrespondenz) alle Vorschläge zu internationalen Treffen, die unter der Schirmherrschaft der Union stattfinden sollen. Derartige Treffen dürfen nicht in den Jahren stattfinden, in denen ein Internationaler Kongress für Speläologie abgehalten wird. Die Gesamtheit aller Fragen, die sich auf die Speläologie beziehen, ist bei den Internationalen Kongressen für Speläologie zu behandeln.

h) Das Büro hält den Informationsfluss innerhalb der Union aufrecht.

Artikel 4: Generalversammlungen

a) Die Union hält ihre Generalversammlungen im Laufe jedes Internationalen Kongresses für Speläologie ab und hört die Berichte des Präsidenten und des Generalsekretärs. Bei der Entlastung verfügt jedes Mitglied über eine Stimme.

b) Die Delegierten jener Mitgliedsländer, die zum Zeitpunkt der Generalversammlung ihre Mitgliedsbeiträge mehr als drei Jahre schulden, verlieren ihr Stimmrecht.

c) Im Laufe der Generalversammlung wählt die Union mit der relativen Mehrheit der anwesenden Vollmitglieder (oder Ersatzmitglieder) aus den vorliegenden Bewerbungen jenes Land, das mit der Organisation des nächsten Internationalen Kongresses betraut wird. Falls im Laufe eines Kongresses keine Bewerbung vorliegt oder falls das gewählte Land die Bewerbung zurücklegt, kann das Büro neue Bewerbungen anfordern und anschließend alle Mitglieder im Korrespondenzwege konsultieren. Die Wahl erfolgt dann mit der relativen Mehrheit der Stimmen, die innerhalb der vom Büro festgesetzten Frist eingehen.

d) Über Initiative des Büros oder auf Grund eines ans Büro gerichteten Verlangens von mindestens 10% der Mitglieder der Union kann eine außerordentliche Generalversammlung einberufen werden. Zu den Punkten der Tagesordnung können sich die Mitglieder schriftlich äußern. Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst.

e) Die Generalversammlung genehmigt die Tätigkeit der Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees.

f) Die Generalversammlung kann über Vorschlag des ausscheidenden Büros den ausscheidenden Büromitgliedern Ehrentitel verleihen.

Artikel 5: Funktion der Union

a) Das Büro ist der Generalversammlung verantwortlich. Die Tätigkeit des Büros wird durch eine Geschäftsordnung im Einklang mit den Statuten geregelt. Die Geschäftsordnung legt die Rechte, Befugnisse und Aufgaben jedes Büromitglieds fest.

b) Das Büro entscheidet über die Schaffung ständiger oder befristet tätiger Kommissionen oder Arbeitsgruppen, die mit dem Studium bestimmter Probleme befasst sind, sowie von Komitees für nicht wissenschaftliche Fragen. Diese Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees umfassen alle Speläologen, die daran teilzunehmen wünschen. Bei ihrer Konstituierung während eines Kongresses oder einer internationalen Tagung wählen sie einen Präsidenten, der dem Büro gegenüber für Kommission, Arbeitsgruppe oder Komitee jeweils verantwortlich ist. Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees müssen das Büro über ihre Tätigkeiten auf dem Laufenden halten. Falls diese Tätigkeit für unzureichend oder gegenstandslos erachtet wird, kann das Büro die erforderlichen Maßnahmen zur Verstärkung oder zur Einstellung der Tätigkeit von Kommissionen, Arbeitsgruppen oder Komitees treffen.

c) Das Büro entscheidet über die Zulassung von der Union angeschlossenen Institutionen.

d) Die offiziellen Sprachen der Union sind jene der Internationalen Kongresse für Speläologie (Französisch, Englisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch und Russisch).

e) Die finanziellen Mittel der Union werden aufgebracht:

1) durch einen individuellen Beitrag aller Teilnehmer an den Internationalen Kongressen für Speläologie und an allen sonstigen unter der Patronanz der Union durchgeführten internationalen Tagungen. Die Höhe dieses Beitrags wird von der Generalversammlung festgesetzt und von den Veranstaltern derartiger Kongresse und Tagungen zusammen mit den Teilnahmegebühren eingehoben.

2) durch die Jahresbeiträge der speläologischen Verbände der Mitgliedsländer der Union oder von offiziellen oder privaten Institutionen.

3) durch Jahresbeiträge der der Union angeschlossenen Institutionen.

4) durch außerordentliche Zahlungen aus verschiedenen Quellen (öffentliche oder private Institutionen, wissenschaftliche oder kommerzielle Gesellschaften) unter der Voraussetzung, dass diese Beiträge die ideelle Situation der Union nicht beeinträchtigen.

5) durch den Verkauf verschiedener der Union angebotener oder unter ihrer Kontrolle hergestellter Publikationen.

6) durch andere der Union zuge dachte Schenkungen und Legate.

f) Der Generalsekretär ist befugt, sämtliche Finanzmittel der Union zu vereinnahmen und nach den Richtlinien des Büros zu verwalten. Er hat eine Buchhaltung zu führen, für die er verantwortlich ist, und die bei der Generalversammlung von zwei Rechnungsprüfern geprüft wird, die von der Generalversammlung aus den Delegierten anderer Länder als jenem des Generalsekretärs und Kassiers gewählt werden.

Artikel 6: Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees

a) Die (wissenschaftlichen) Kommissionen und Arbeitsgruppen sowie die (nicht wissenschaftlichen) Komitees unterstehen dem Büro.

b) Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees haben folgende Struktur:

1) Für den Schutz, die wissenschaftlichen Untersuchungen, die praktische Forschung, die Dokumentation und die Schulung bestehen Departements (Abteilungen). Der Vorsitzende eines Departements wird von den Präsidenten der diesem angehörenden Kommissionen oder Arbeitsgruppen nominiert und von der Generalversammlung bestätigt. Er ist für die Übermittlung des Berichts und der Vorschläge dieser Kommissionen und Arbeitsgruppen an die Union zur späteren Weiterleitung an die UNESCO verantwortlich.

2) Kommissionen sind mit bestimmten Problemstellungen befasst und können nach vier Jahren von der Generalversammlung neuerlich bestätigt werden.

3) Die Umwandlung einer Arbeitsgruppe zu einer Kommission muss von der nächsten Generalversammlung bestätigt werden.

c) Für die Tätigkeit der Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees gibt das Büro folgende Empfehlungen:

1) Die Tätigkeit der Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees soll in möglichst einfacher Form organisiert werden.

2) Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees sollten im allgemeinen für ihre Tätigkeit keiner formellen Abstimmung bedürfen.

3) Falls eine formelle Abstimmung erforderlich sein sollte, so hat sie auf der Grundlage einer Stimme für jedes Mitgliedsland zu erfolgen, das an den Arbeiten der Kommission oder Arbeitsgruppe, beziehungsweise eines Komitees aktiv teilnimmt.

4) Wenn eine Kommission, eine Arbeitsgruppe oder ein Komitee in einem Mitgliedsland eine Tätigkeit entfalten will, so hat sie dies dem Generalsekretär der Union mitzuteilen, um das Einverständnis der speläologischen Organisationen des betreffenden Landes durch dessen nationalen Delegierten zu erwirken.

d) Die Mitglieder des Büros sind ex officio Mitglieder aller Kommissionen, Arbeitsgruppen und Komitees, jedoch ohne Stimmrecht.

Artikel 7: Abänderung der Statuten und Streitfälle

a) Jeder Antrag auf Änderung der Statuten der Union ist spätestens sechs Monate vor der beim nächstfolgenden internationalen Kongress abzuhaltenden Generalversammlung der Union schriftlich bei deren Büro einzubringen. Diese Anträge werden ebenso wie jene, die Statutenänderungen der Kongresse betreffen, von einer Statutenkommission geprüft und dann der Generalversammlung zur Abstimmung vorgelegt. Falls Änderungswünsche, die für die internationale Speläologie wesentlich sind, in der Zeit zwischen den Internationalen Kongressen für Speläologie vorgelegt werden, wird die Abstimmung darüber bei einer außerordentlichen Generalversammlung durchgeführt. Die Mitglieder können sich zu den Fragen der Tagesordnung schriftlich äußern. Beschlüsse darüber werden mit einfacher Mehrheit gefasst.

b) Bei Streitfällen über die Interpretation der vorliegenden Statuten ist der französische Text allein maßgebend.

Statuti

dell'Unione Internazionale di Speleologia (UIS)

Adottati nell'Assemblea Generale al 4° Congresso Internazionale di Speleologia (Ljubljana 1965) e modificati nel 5° Congresso Internazionale di Speleologia (Stuttgart 1969), nel 7° Congresso Internazionale di Speleologia (Sheffield 1977) e nel 12° Congresso Internazionale di Speleologia (La Chaux-de-Fonds 1997).

Articolo 1: Scopi

L'Unione Internazionale di Speleologia ha per scopo lo sviluppo delle relazioni tra gli speleologi di tutti i paesi ed il coordinamento delle loro attività sul piano internazionale.

Articolo 2: Membri dell'Unione

(a) L'Unione Internazionale di Speleologia è un'associazione di persone (denominati rappresentanti nazionali) abilitati a rappresentare gli speleologi delle nazioni (denominate paesi membri) aderenti all'Unione.

(b) È compito degli speleologi di ciascun paese designare secondo il metodo che riterranno migliore due rappresentanti nazionali: uno è membro titolare e l'altro membro supplente. Questi rappresentanti devono mantenere i contatti tra il comitato direttivo dell'Unione e l'insieme degli speleologi del loro paese, specialmente per le questioni riguardanti l'informazione, la documentazione ed il finanziamento dell'Unione.

(c) Ciascun rappresentante resta in carica durante il periodo compreso tra due Assemblee generali dell'Unione. Ciascun paese può rinnovare l'incarico al suo rappresentante titolare ed al suo supplente alla fine del loro mandato o può designare nuove persone che diventano di diritto i nuovi rappresentanti titolari e supplenti; questa designazione deve essere fatta per iscritto al Consiglio dell'Unione prima dell'apertura dell'Assemblea Generale.

(d) Le istituzioni che si interessano allo sviluppo della speleologia ed alle attività dell'Unione possono aderire all'Unione presentando una domanda scritta.

(e) Le Istituzioni aderenti all'Unione designano il loro rappresentante presso l'Unione, senza diritto di voto. Questo rappresentante mantiene i contatti con il Consiglio ed assicura lo scambio di informazioni tra l'ente aderente che rappresenta e l'Unione.

(f) I paesi membri che hanno un ritardo non giustificato nel pagamento delle quote associative maggiore di 5 sono radiati dall'elenco dei paesi membri e perdono eventualmente il loro incarico nel Consiglio. Le istituzioni aderenti che hanno un ritardo non giustificato nel pagamento delle quote associative maggiore di 5 sono radiati dall'elenco delle istituzioni aderenti.

Articolo 3: Consiglio dell'Unione.

(a) In occasione dell'Assemblea Generale, i rappresentanti titolari dei paesi membri (od i loro supplenti in caso di assenza dei titolari) eleggono a scrutinio segreto un Consiglio costituito da un Presidente, due Vice-Presidenti, un Segretario Generale, che assume anche le funzioni di Tesoriere, e dei Segretari Aggiunti nel numero fissato dall'Assemblea generale.

(b) I membri del Consiglio devono essere dei rappresentanti in carica (titolari o supplenti) dei paesi membri o delle persone proposte o raccomandate dall'Assemblea Generale. Tutti i rappresentanti devono appartenere a paesi diversi.

(c) L'elezione di ciascun membro del Consiglio è ottenuta a maggioranza assoluta di voti dei membri presenti al primo turno, oppure a maggioranza relativa dei membri presenti in secondo turno. In caso di parità di voti è decisiva la graduatoria di voti del primo turno e, in caso di parità, l'elezione è valida a favore del candidato più anziano.

(d) Il Presidente, i Vice-Presidenti ed i Segretari Aggiunti sono immediatamente rieleggibili soltanto una volta alle stesse funzioni. Il Segretario Generale è rieleggibile senza limitazioni di durata.

(e) In caso di vacanza della carica di Presidente, le sue funzioni sono assicurate dal Vice-Presidente più anziano fino alla successiva Assemblea Generale. In caso di vacanza della carica di Segretario Generale le sue funzioni sono assicurate da un Segretario Generale provvisorio scelto dal

Consiglio.

(f) Il Consiglio rappresenta l'Unione all'esterno; prende le decisioni per gli affari amministrativi tra i Congressi.

(g) Il Consiglio esamina (eventualmente per corrispondenza) tutte le proposte di incontri internazionali che debbano avvenire sotto l'egida dell'Unione. Questi incontri non devono aver luogo nel corso dell'anno nel quale si tiene un Congresso Internazionale di Speleologia. La totalità delle decisioni riguardanti la speleologia viene trattata in occasione dei Congressi Internazionali.

(h) Il Consiglio assicura il flusso delle informazioni all'interno dell'Unione.

Articolo 4: Assemblee Generali

(a) L'Unione si riunisce in Assemblea Generale nel corso di ciascun Congresso Internazionale di Speleologia ed ascolta i rapporti del Presidente e del Segretario Generale. Ogni paese dispone di un solo voto per le deliberazioni.

(b) I rappresentanti dei paesi membri che sono in ritardo nel pagamento delle loro quote per più di tre anni al momento dell'Assemblea Generale, perdono il loro diritto di voto.

(c) Nel corso dell'Assemblea Generale, l'Unione sceglie a maggioranza relativa dei membri titolari (o supplenti) presenti, tra le diverse candidature, il paese incaricato di organizzare il prossimo Congresso Internazionale. In caso di mancanza di candidature nel corso del Congresso o in caso di rinuncia del paese prescelto, il Consiglio sollecita nuove candidature e procede ad una consultazione per corrispondenza tra tutti i suoi membri; la scelta avviene a maggioranza relativa tra i voti ricevuti nei termini della data fissata dal Consiglio.

(d) L'Assemblea Straordinaria può essere convocata a richiesta del Consiglio o su domanda di almeno il 10 % dei paesi membri dell'Unione. I delegati dei paesi membri possono pronunciarsi per iscritto su problemi all'ordine del giorno. Le decisioni sono prese a maggioranza semplice.

(e) L'Assemblea Generale approva l'attività delle Commissioni, dei Gruppi di Lavoro e dei Comitati.

(f) L'Assemblea Generale può dare, su proposta del Consiglio uscente, dei titoli onorari ai membri uscenti.

Articolo 5: Funzionamento dell'Unione.

(a) Il Consiglio risponde all'Assemblea Generale. Le attività del Consiglio sono regolate da un Regolamento interno in accordo col presente Statuto. Questo regolamento definisce le prerogative, le attribuzioni e le regole di ciascun membro del Consiglio.

(b) Il Consiglio decide sulla creazione di Commissioni Permanenti, Commissioni temporanee o Gruppi di Lavoro incaricati di studiare problemi particolari e Comitati non scientifici. Queste Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati comprendono tutti gli speleologi che desiderano farne parte. Al momento della loro costituzione durante un Congresso o una Riunione Internazionale, essi eleggono un Presidente che è responsabile della Commissione, Gruppo di Lavoro o Comitato nei confronti del Consiglio. Queste Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati devono tenere al corrente l'Unione sulla loro attività. Nel caso in cui tale attività sia giudicata insufficiente o abbia perso lo scopo, il Comitato può prendere le misure necessarie per aumentare o sospendere l'attività delle Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati.

(c) Il Consiglio decide sull'ammissione delle istituzioni che intendono aderire all'Unione.

(d) Le lingue ufficiali dell'Unione sono quelle dei Congressi Internazionali (Francese, Inglese, Tedesco, Spagnolo, Italiano e Russo).

(e) Le risorse finanziarie dell'Unione sono ottenute:

1. dalle quote individuali dei partecipanti ai Congressi Internazionali ed a tutte le Riunioni Internazionali patrocinate dall'Unione. L'ammontare di queste quote è fissato nel corso dell'Assemblea Generale e viene incassato dagli organizzatori dei Congressi e delle Riunioni insieme ai diritti di iscrizione;

2. dalle quote annuali versate dalle associazioni speleologiche dei paesi aderenti all'Unione o versate da istituzioni ufficiali o private.

3. dalle quote annuali versate dalle istituzioni aderenti all'Unione.
4. dai contributi eccezionali provenienti da fonti diverse (istituzioni ufficiali o private, società scientifiche o commerciali, ecc.) alla condizione che questi contributi non impegnino la posizione morale dell'Unione.
5. dalla vendita di pubblicazioni diverse offerte all'Unione o prodotte sotto il suo controllo.
6. da qualsiasi altra donazione o legato desinato all'Unione.

(f) Il Segretario Generale-Tesoriere è autorizzato a ricevere e gestire, secondo le direttive del Comitato, tutte le risorse finanziarie dell'Unione. Egli tiene la contabilità, della quale è responsabile, e che sarà verificata nel corso dell'Assemblea Generale, da due Revisori dei Conti. Questi Revisori dei Conti saranno eletti dall'Assemblea tra i rappresentanti dei paesi membri appartenenti a paesi diversi da quello del Segretario Generale-Tesoriere.

Articolo 6: Commissioni, Comitati e Gruppi di Lavoro.

(a) Le Commissioni, i Gruppi di Lavoro (scientifici) ed i Comitati (non scientifici) sono diretti dal Consiglio.

(b) La struttura delle Commissioni, dei Gruppi di Lavoro e dei Comitati dell'Unione è la seguente:

1. Dipartimenti si dovranno occupare della protezione, ricerca scientifica, esplorazione, documentazione ed insegnamento. Il Dipartimento è composto da un Presidente nominato dai Presidenti delle diverse Commissioni e Gruppi di Lavoro del Dipartimento ed approvato dall'Assemblea generale. Il Dipartimento è responsabile dell'invio del rapporto e delle proposte delle Commissioni e dei Gruppi di Lavoro all'Unione per il successivo inoltro all'UNESCO.

2. Le Commissioni, incaricate di problemi specifici e che resteranno in carica per quattro anni, sono rinnovabili a seguito di relativa votazione dell'Assemblea Generale successiva.

3. La trasformazione da Gruppo di Lavoro a Commissione deve essere approvata dalla successiva Assemblea Generale.

(c) Per il funzionamento delle Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati, il Consiglio fornisce le seguenti raccomandazioni:

1. L'attività delle Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati deve essere organizzata nel modo più semplice possibile.

2. In generale le Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati non dovranno avere bisogno di una votazione formale per il loro funzionamento.

3. Se fosse necessaria una votazione formale, questa avverrà sulla base di un voto per ciascun paese membro che partecipa in modo attivo ai lavori della Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati.

4. Se una Commissione, Gruppo di Lavoro o Comitato desidera svolgere attività in un paese membro, dovrà informarne il Segretario Generale dell'Unione per ottenere l'approvazione da parte dell'organizzazione speleologica del paese in questione tramite il rappresentante nazionale presso l'Unione.

(d) I membri del Consiglio sono ex officio membri di tutte le Commissioni, Gruppi di Lavoro e Comitati senza diritto di voto.

Articolo 7: Modificazioni degli Statuti e Contestazioni.

(a) Tutte le proposte di modifica degli Statuti dell'Unione devono essere presentate per iscritto al Consiglio dell'Unione almeno 6 mesi prima dell'Assemblea Generale che si terrà nel corso del successivo Congresso Internazionale. Queste proposte saranno studiate da una Commissione degli Statuti insieme a quelle relative ai Congressi e sottoposte al giudizio dell'Assemblea Generale. Se le proposte di modifica importanti per la speleologia internazionale fossero presentate tra i Congressi Internazionali di Speleologia, la procedura di voto è svolta dall'Assemblea Generale Straordinaria. I rappresentanti possono pronunciarsi per iscritto sulle questioni all'ordine del giorno. Le decisioni saranno prese a maggioranza semplice.

(b) In caso di contestazioni sull'interpretazione dei presenti Statuti, farà fede il solo testo francese.

Estatutos

de la Unión Internacional de Espeleología (UIS)

Adoptados por la Asamblea General en el 4º Congreso Internacional de Espeleología (Ljubljana, Yugoslavia, 1965) y modificados en el 5º Congreso Internacional de Espeleología (Stuttgart, Alemania, 1969), en el 7º Congreso Internacional de Espeleología (Sheffield, Inglaterra, 1977) y en el 12º Congreso Internacional de Espeleología (La Chaux-de-Fonds, Suiza, 1997).

Artículo 1: Objetivo

La Unión Internacional de Espeleología tiene por objeto el desarrollo de las relaciones entre espeleólogos de todos los países y la coordinación de todas las actividades en el ámbito internacional.

Artículo 2: Miembros de la Unión

(a) La Unión Internacional de Espeleología es una asociación de personas (representantes nacionales) habilitadas para representar a los espeleólogos de los países (países miembros) inscritos en la Unión.

(b) Corresponde a los espeleólogos de cada país designar, según el método que les parezca mejor, a dos representantes nacionales; de los cuales uno es miembro titular y el otro miembro suplente de la Unión. Estos representantes son miembros regulares de la Unión. Estos representantes deben servir de vínculo entre la Directiva de la Unión y el conjunto de los espeleólogos de todo el país, especialmente para asuntos relativos a la información, documentación y el financiamiento de la Unión.

(c) Cada miembro se mantiene en sus funciones durante el período comprendido entre dos Asambleas Generales de la Unión. Cada país puede reiterar su confianza a su miembro titular y a su suplente al final de su mandato, o puede designar a nuevas personalidades que se convierten de derecho en los nuevos miembros titular y suplente; se debe notificar por escrito esta designación a la Directiva de la Unión antes de la apertura de la Asamblea General.

(d) Las instituciones que se interesen en el desarrollo de la espeleología y en las actividades de la Unión pueden afiliarse a la Unión haciendo una solicitud por escrito.

(e) Las instituciones afiliadas a la Unión designan su representante para la Unión, quién es un miembro afiliado y no votante de la Unión. Este representante mantiene los contactos con la Directiva y asegura el intercambio de informaciones entre la institución afiliada y la Directiva.

(f) Los países miembros y las instituciones afiliadas que tengan un retardo de más de cinco años sin excusa en la cancelación de su cotización, son excluidos de la Directiva y retirados de la lista de miembros.

Artículo 3: Directiva de la Unión

(a) En cada Asamblea General, los miembros titulares (o sus suplentes en caso de ausencia de los titulares) eligen por voto secreto una Directiva que incluye un Presidente, dos Vice-Presidentes, un Secretario General, quién debe asumir también las funciones de Tesorero, y unos Secretarios Adjuntos en la cantidad fijada por la Asamblea General.

- (b) Los miembros de la Directiva deben ser miembros con mandato vigente (titulares o suplentes) o personas propuestas o recomendadas por la Asamblea General. Todos ellos deben pertenecer a países diferentes.
- (c) La elección de cada uno de los miembros de la Directiva se obtiene por mayoría absoluta de los votos de los miembros presentes en la primera ronda, o por la mayoría relativa de los votos de los miembros presentes en la segunda ronda. En caso de empate en la segunda ronda, la relación de votos de la primera ronda es decisiva, si ambas fueran iguales la elección es válida en beneficio del candidato de mayor edad.
- (d) El Presidente, los Vice-Presidentes y los Secretarios Adjuntos no son inmediatamente reelegibles sino una sola vez en las mismas funciones. El Secretario General es reelegible sin límite de duración.
- (e) En caso de vacante en el cargo de Presidente, sus funciones serán asumidas por el decano de los Vice-Presidentes hasta la siguiente Asamblea General. En caso de vacante en el cargo del Secretario General, sus funciones serán asumidas por un Secretario General provisional escogido por la Directiva.
- (f) La Directiva representa externamente a la Unión; toma las decisiones sobre los asuntos administrativos entre Congresos.
- (g) La Directiva examina (eventualmente por correspondencia) todas las propuestas de encuentros internacionales que debieran realizarse con el aval de la Unión. Estos encuentros no deben convocarse durante los años en los que se realice un Congreso Internacional de Espeleología. La totalidad de los asuntos referentes a la espeleología se resuelve durante los citados Congresos Internacionales.
- (h) La Directiva acciona el flujo de informaciones internas de la Unión.

Artículo 4: Asambleas Generales

- (a) La Unión se reúne en Asamblea General durante cada Congreso Internacional de Espeleología y presenta los informes del Presidente y del Secretario General. Para las deliberaciones cada país dispone de una sola voz.
- (b) Los representantes de los países miembros que adeuden sus cotizaciones por más de tres años para la fecha de la Asamblea General pierden su voz.
- (c) Durante la Asamblea General, la Unión escoge por mayoría relativa de los miembros titulares presentes (o suplentes), entre las diversas candidaturas, al país encargado de organizar el siguiente Congreso Internacional. En caso de ausencia de candidatura en el curso de un Congreso, o en caso de renuncia del país escogido, la Directiva de la Unión promueve nuevas candidaturas y procede a una consulta de la totalidad de sus miembros por correspondencia; entonces la selección se hace por mayoría relativa de los votos recibidos en los plazos establecidos por la Directiva.
- (d) Por iniciativa de la Directiva o por solicitud a la Directiva de al menos el 10 % de los países miembros de la Unión, una Asamblea General extraordinaria puede ser convocada. Los miembros pueden manifestarse por escrito sobre las cuestiones del orden del día. Las decisiones se toman por mayoría simple.
- (e) La Asamblea General aprueba la actividad de las Comisiones, Grupos de Trabajo y Comités.
- (f) La Asamblea General puede otorgar, por propuesta de la Directiva saliente, títulos honorarios a los miembros salientes.

Artículo 5: Funcionamiento de la Unión

(a) La Directiva es responsable ante la Asamblea General. Las actividades de la Directiva se rigen según un Reglamento Interno acorde con los presentes Estatutos. Este Reglamento precisa las prerrogativas, atribuciones y funciones de cada uno de los miembros de la Directiva.

(b) La Directiva decide la creación de Comisiones Permanentes, Comisiones Temporales o Grupos de Trabajo encargados de estudiar problemas particulares, y Comités no científicos. Estas Comisiones, Grupos de Trabajo y Comités agrupan a todos los espeleólogos que deseen integrarlos. En el momento de su constitución durante un Congreso o una Reunión Internacional, eligen a un Presidente el cual será responsable de la Comisión, Grupo de Trabajo o Comité ante la Directiva. Estas Comisiones, Grupos de Trabajo o Comités deben mantener a la Directiva informada de sus actividades. En caso de que estas actividades fueran juzgadas insuficientes o se hayan vuelto sin objeto, la Directiva puede tomar las medidas necesarias para incrementar o suspender las actividades de las Comisiones, Grupos de Trabajo y Comités.

(c) La Directiva decide la admisión de las instituciones que deseen afiliarse en la Unión.

(d) Los idiomas oficiales de la Unión son los de los Congresos Internacionales (francés, inglés, alemán, español, italiano y ruso).

(e) Los recursos financieros de la Unión se obtienen:

1. Por una cotización individual de los participantes en los Congresos Internacionales y en todas las Reuniones Internacionales patrocinadas por la Unión. El monto de esa cotización se determina en la Asamblea General y lo recaudan las organizaciones de los Congresos y Reuniones juntamente con los derechos de inscripción.
2. Por cotizaciones anuales entregadas por las asociaciones espeleológicas de los países miembros de la Unión u otorgadas por instituciones oficiales o privadas.
3. Por cotizaciones anuales entregadas por las instituciones miembros de la Unión.
4. Por contribuciones excepcionales de diversas procedencias (instituciones oficiales o privadas, sociedades culturales o comerciales, etc.), a condición que estas contribuciones no comprometan la posición moral de la Unión.
5. Por la venta de diversas publicaciones ofrecidas a la Unión o realizadas bajo su control.
6. Por cualquier otra donación y cesión destinada a la Unión.

(f) El Secretario General-Tesorero está habilitado para recibir y gerenciar, según las directrices de la Directiva, todos los recursos financieros de la Unión. Mantiene la contabilidad, de la cual se hace responsable, y que será verificada durante la Asamblea General por dos Comisarios elegidos por esa Asamblea entre representantes de países distintos al país del Secretario General-Tesorero.

Artículo 6: Comisiones, Comités y Grupos de Trabajo

(a) Las Comisiones y Grupos de Trabajo (científico) y los Comités (no científicos) están dirigidos por la Directiva.

(b) La estructura de los Grupos de Trabajo, Comisiones y Comités de la Unión es la siguiente:

1. Los departamentos que deberán encargarse de la protección, investigación científica, exploración, documentación y educación. El Departamento se constituye de un Presidente nombrado por los Presidentes de las distintas Comisiones y Grupos de Trabajo dentro de ese Departamento y aprobado por la Asamblea General. El

Departamento se hará responsable de enviar el informe y las proposiciones de las Comisiones y Grupos de Trabajo a la Unión para su posterior transmisión a la UNESCO.

2. Las comisiones encargadas de problemas específicos funcionarán durante cuatro años, renovables por voto en la Asamblea General siguiente.
3. La transformación de un Grupo de Trabajo en Comisión debe ser aprobada por la próxima Asamblea General.

(c) Para el funcionamiento de las Comisiones y Grupos de Trabajo, la Directiva emite las siguientes recomendaciones:

1. La actividad de las Comisiones, Comités y Grupos de Trabajo debe ser organizada de la forma más sencilla.
2. En general las Comisiones, Comités y Grupos de Trabajo no deberían necesitar de un voto formal para su funcionamiento.
3. Si un escrutinio formal fuera necesario, sería en base a un voto por país miembro que participe de manera activa en los trabajos de la Comisión, Comité y Grupo de Trabajo.
4. Si una Comisión, Comité o Grupo de Trabajo desea organizar una actividad en algún país miembro, debe comunicarlo al Secretario General de la Unión para obtener el permiso de la organización espeleológica del país referido por medio del delegado nacional oficial.

(d) Los miembros de la Directiva son ex officio miembros de todas las Comisiones, Grupos de Trabajo y Comités sin derecho a voto.

Artículo 7: Modificación de los Estatutos y objeciones

(a) Todo proyecto de modificación de los estatutos de la Unión debe someterse por escrito a la Directiva de la Unión, al menos seis meses antes de la Asamblea General que debe tener lugar durante el Congreso Internacional siguiente. Estas proposiciones serán estudiadas por el Comité de Estatutos simultáneamente con aquéllas relativas al Congreso y sometidas al juicio de la Asamblea General. Si los proyectos de modificación, importantes para la espeleología internacional, se presentasen en periodos entre Congresos Internacionales de Espeleología, el procedimiento de votación se realizará por Asamblea General Extraordinaria. Los miembros pueden participar por escrito en lo relativo a los temas del orden del día. Las decisiones son tomadas por mayoría simple.

(b) En caso de objetar la interpretación de los presentes estatutos, el texto en francés será el único válido.

Устав

Международного спелеологического Союза (UIS)

Принят голосованием Генеральной Ассамблеи UIS на 4-м Международном Конгрессе Спелеологии (Любляна, 1965) и изменен на 5-м Международном Конгрессе Спелеологии (Штуттгарт, 1965), на 7-м Международном Конгрессе Спелеологии (Шеффилд, 1977), на 12-м Международном Конгрессе Спелеологии (Ла Шот-де-Фонтс, 1997).

Статья 1: Цели

Целью Международного спелеологического Союза является развитие связей между спелеологами всех стран и международная координация их деятельности.

Статья 2: Члены Союза

(a) Международный спелеологический Союз является ассоциацией лиц (называемых национальными делегатами), уполномоченных представлять спелеологов стран (называемых странами-членами), присоединившихся к Союзу.

(b) Спелеологи каждой страны должны назначить, наиболее приемлемым способом, двух национальных делегатов: основного делегата и его заместителя. Эти делегаты обеспечивают связь между Бюро Союза и спелеологами своей страны, особенно по вопросам, касающимся информации, документации и финансирования Союза.

(c) Периодом полномочий каждого делегата является весь период между двумя общими заседаниями Генеральной Ассамблеи Союза. Каждая страна-член может переназначить того же самого основного делегата и его заместителя в конце их периода полномочий, или может назначить новых лиц, которые становятся новыми делегатами или заместителями. Страны, желающие заменить своих делегатов, должны информировать письменно Бюро Союза об их назначении до открытия общего заседания Генеральной Ассамблеи.

(d) Организации, заинтересованные в развитии спелеологии и деятельности Союза могут подать письменную заявку на присоединение к Союзу в качестве организации-филиала.

(e) Организации-филиалы могут назначать делегата в Союз, который не имеет права голоса в делах Союза. Этот делегат обеспечивает контакты и обмен информацией между организацией и Бюро Союза.

(f) Страны-члены, которые не уплачивали свои годовые взносы на протяжении более чем 5 лет без уважительной причины, теряют свое членство в Союзе и теряют любые позиции, которые они могли иметь в Бюро Союза. Организации-филиалы, которые не уплачивали свои годовые взносы на протяжении более чем 5 лет без уважительной причины, теряют свою принадлежность к Союзу.

Статья 3: Бюро Союза

(a) В течение каждого общего заседания Генеральной Ассамблеи, делегаты (или их заместители в случае отсутствия делегатов) избирают тайным голосованием Бюро, состоящее из Президента, двух вице-Президентов, Генерального Секретаря, который также является Казначеем, и Секретарей-Адьюнктов в количестве, определяемом Генеральной Ассамблеей.

(b) Члены Бюро должны быть делегатами стран-членов (заместителями) или лицами, предложенными или рекомендованными Генеральной Ассамблеей. Все они должны принадлежать к разным странам.

(с) Члены Бюро избираются присутствующими делегатами абсолютным большинством голосов в первом голосовании, или относительным большинством голосов во втором голосовании. В случае равенства голосов во втором голосовании, количество голосов в первом голосовании является решающим; если и оно равно, то избранным является кандидат, старший по возрасту.

(d) Президент, вице-Президенты и Секретари-адьюнкты могут занимать свои посты только два последовательных срока. Генеральный Секретарь может переизбираться без ограничения сроков.

(e) В случае если должность Президента становится вакантной, президентские функции принимает на себя первый вице-Президент до следующего общего заседания Генеральной Ассамблеи. В случае вакансии на должность Генерального Секретаря, Бюро назначает временного Генерального Секретаря.

(f) Бюро представляет Союз и принимает решения по административным делам Союза между Конгрессами.

(g) Бюро может рассматривать заявки на поддержку Союзом международных мероприятий. Оно не утверждает поддержку мероприятий, проводимых в том году, когда проводится Международный спелеологический Конгресс. Все дела, связанные со спелеологией, рассматриваются только в течение Международных Конгрессов.

(h) Бюро осуществляет внутреннюю информацию в Союзе.

Статья 4: Генеральные Ассамблеи

(a) Генеральная Ассамблея Союза проводит свои регулярные общие заседания в течение каждого Международного спелеологического Конгресса. В голосовании каждая страна имеет только один голос.

(b) Делегаты стран-членов, которые не уплачивали свои взносы в течение более чем трех лет на момент общего заседания, не имеют права голоса.

(с) В течение своего общего заседания, Генеральная Ассамблея Союза избирает, относительным большинством голосов присутствующих делегатов (или их заместителей), одну из стран-членов для организации следующего Конгресса. Если в течение Конгресса не появляется страны-кандидата, или в случае отказа избранной страны, Бюро Союза предлагает новых кандидатов и организует консультации между членами посредством почты; избрание тогда определяется по относительному большинству голосов, полученных в пределах срока, установленного Бюро.

(d) По инициативе Бюро или по требованию по меньшей мере 10% стран-членов Союза, может созываться внеочередная Генеральная Ассамблея. Делегаты стран-членов могут голосовать путем письменного изложения своих взглядов на различные пункты повестки дня. Решения принимаются простым большинством.

(e) Генеральная Ассамблея утверждает отчеты о деятельности Комиссий, Рабочих Групп и Комитетов.

(f) Генеральная Ассамблея может присуждать, по предложению Бюро, почетные звания членам, уходящим в отставку.

Статья 5: Функционирование Союза

(b) Бюро подотчетно Генеральной Ассамблее. Деятельность Бюро определяется внутренними Правилами в соответствии с настоящим Уставом. Эти Внутренние Правила определяют прерогативы, атрибуты и роли каждого члена Бюро.

(с) Бюро отвечает за учреждение постоянных Комиссий, временных Комиссий или Рабочих Групп для изучения специальных проблем и ненаучных Комитетов. Членство в Комиссиях, Рабочих Группках и Комитетах открыто для всех спелеологов, которые

желают в этом участвовать. Комиссии, Рабочие Группы и Комитеты обычно заседают в течение Конгрессов или международных встреч. Члены избирают своего Президента, который отвечает за Комиссию, Рабочую Группу и Комитет и кто отчитывается перед Бюро Союза. Комиссии, Рабочие Группы и Комитеты обязаны информировать Бюро о своей деятельности. Бюро может принимать необходимые меры по развитию или прекращению Комиссий, Рабочих Групп или Комитетов, если они недостаточно активны или если они не являются более необходимыми.

(d) Бюро принимает решения по принятию организаций в Союз.

(e) Официальными языками Союза являются официальные языки Международных спелеологических Конгрессов (французский, английский, немецкий, испанский, итальянский и русский).

(f) Союз образует свои финансы из:

1 Индивидуальных взносов, уплачиваемых участниками Международных спелеологических Конгрессов и всех международных встреч, проводимых под патронатом UIS. Размер взносов устанавливается на регулярном общем заседании Генеральной Ассамблеи; взносы собираются организаторами Конгрессов и Встреч одновременно с регистрационными взносами.

2 Годовых взносов, уплачиваемых спелеологическими ассоциациями стран-членов Союза и официальными или частными организациями.

3 Исключительных взносов различного происхождения (от частных или официальных организаций, учебных или коммерческих учреждений, проч.), если такие взносы не противоречат моральным правилам Союза.

4 Продажи публикаций, переданных Союзу или подготовленных под его руководством.

5 Других взносов или даров Союзу.

(g) Генеральный Секретарь – Казначей уполномочен получать все финансовые ресурсы Союза и управлять ими в соответствии с правилами, устанавливаемыми Бюро. Он осуществляет и отвечает за точный учет, который проверяется двумя аудиторами в течение Генеральной Ассамблеи. Эти два аудитора являются делегатами стран и избираются Генеральной Ассамблеей; они должны принадлежать к другим странам, чем Генеральный Секретарь – Казначей.

Статья 6: Комиссии, Рабочие Группы и Комитеты

(b) Комиссии и Рабочие Группы (научные) и Комитеты (не научные) руководимы Бюро.

(c) Организация Комиссий, Рабочих Групп и Комитетов следующая:

1. Департаменты образуются для ответственности за охрану, научные исследования, эксплорацию, документацию и обучение. Департамент управляется Президентом, назначаемым президентами всех Комиссий и Рабочих Групп этого Департамента, после утверждения Генеральной Ассамблеей Союза. Департамент отвечает за представление отчета и предложений Комиссий и Рабочих Групп Союза для последующей передачи ЮНЕСКО.

2. Комиссии отвечают за специальные вопросы в течение четырех лет между регулярными общими заседаниями Генеральной Ассамблеи и возобновляются голосованием Генеральной Ассамблеи.

3. Преобразование Рабочей Группы в Комиссию должно быть утверждено следующей Генеральной Ассамблеей.

(d) Для функционирования Комиссий и Рабочих Групп Бюро рекомендует следующие правила:

1. Деятельность Комиссий, Рабочих Групп и Комитетов должна быть организована возможно более простым образом.
2. Как правило, Комиссии, Рабочие Группы и Комитеты не нуждаются в формальном голосовании для функционирования.
3. Если формальное голосование необходимо, оно должно основываться на принципе один голос от страны-члена, которая активно участвует в работе Комиссии, Рабочей Группы и Комитета.
4. Если Комиссия, Рабочая Группа или Комитет желают организовать деятельность в стране-члене, они должны информировать Генерального Секретаря Союза на предмет получения согласия спелеологической организации этой страны, через делегата этой страны.

(e) Члены Бюро являются официальными членами всех Комиссий, Рабочих Групп и Комитетов без права голоса.

Статья 7: Изменение Устава и разногласия

(a) Любые предложения по изменению Устава Союза должны быть поданы письменно в Бюро Союза по меньшей мере за 6 месяцев до общего заседания Генеральной Ассамблеи, проводимой в течение следующего Международного Конгресса. Предложения изучаются Уставным Комитетом одновременно с предложениями, относящимися к Конгрессу, и рассматриваются Генеральной Ассамблеей. Если предложения об изменениях, важные для международной спелеологии, внесены между Международными спелеологическими Конгрессами, применяется процедура голосования в ходе внеочередного общего заседания Генеральной Ассамблеи. Члены могут голосовать письменно по пунктам повестки дня. Решения принимаются простым большинством.

(b) В случае разногласий по интерпретации настоящего Устава, оригинальный текст, написанный на французском, является единственной основой.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE INTERNATIONAL SHOW CAVES ASSOCIATION (ISCA) AND
THE UNION INTERNATIONALE DE SPELEOLOGIE (UIS)**

Speleologists have always considered karst and cave protection as a primary goal. Consequently, the Department of Karst and Cave Protection was established within the UIS.

Show cave managers, devoted to present the wonders of caves to the public, have always paid special attention to the preservation of those caves they manage. The issue of cave protection has been discussed during ISCA meetings.

Both UIS and ISCA are well aware of the strong attraction of people to the special environment of caves and the risk of irreparable damage due to activities that do not comply with the principles of environmental protection. ISCA and UIS, with all due respect to their respective autonomies, uphold similar views on cave protection and are certain that common trust and dialogue are essential for a fruitful co-operation.

During the 13th International Congress on Speleology in Brazil, July 2001, it was agreed upon to develop a strong collaboration between UIS and ISCA. Following such a decision, on the occasion of the ISCA meeting in Italy, October 2001, a contact was made between both organisations. At that time it was ascertained that UIS and ISCA share a common position in terms of both wild and show caves preservation.

Following the decision taken in Korea, July 2002, by the UIS Bureau and the Executive Committee of ISCA, it is now established and agreed upon that:

- 1) Caves have been considered as a real patrimonial treasure, and UIS and ISCA both intend to assume duties concerning their preservation
- 2) UIS acknowledges the necessity of the existence of show caves, and ISCA expresses its respect for the legitimate concerns about cave preservation
- 3) ISCA will work for show caves open to the public to be managed in a sustainable and environmentally sound way. UIS will support ISCA in this task
- 4) ISCA and UIS will carry on a common deliberation on cave activities, including the issue of underground adventure tours, to encourage that they are undertaken in a manner consistent with environmental principles and rules
- 5) UIS and ISCA will entertain a permanent and open exchange and dialogue, based on common trust, in order to ensure all the above. On the occasion of their respective congresses and assemblies both organisations will report on the developments concerning the matters listed above.

This Memorandum is accepted and signed by both Presidents in Postojna, Slovenia, on October 22, 2002.

Jose Ayrton Labegalini
President
Union Internationale de Spéléologie

Jorge Cabezas Fontanilla
President
International Show Caves Association

**ASSEMBLY GENERAL
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
GENERALVERSAMMLUNG**

Re-election

Function	Bureau 1997-2001	Bureau 2001-2005	Cannot be re-elected
<i>President</i>	Julia Mary James	José Ayrton Labegalini	
<i>Vice-Presidents</i>	Andrew James Eavis Claude Mouret	Andrew James Eavis Aleksander Klimchouk	Andrew James Eavis
<i>Secretary General</i>	Pavel Bosák	Pavel Bosák	
<i>Secretary Adjoint</i>	Stephen A. Craven George Huppert Aleksander Klimchouk Robby Ko Jose Ayrton Labegalini Franco Urbani Urs Widmer Abel Vale	Roman Hapka <i>George Huppert - <u>died</u></i> Andrej Mihevc Claude Mouret Fadi Nader Armstrong Osborne <i>Linhua Song - <u>died</u></i> Abel Vale	Abel Vale
<i>Invited member</i>		George Veni (2001)	